



**LEKSIKON TUMBUHAN  
DALAM PERIBAHASA JAWA  
(KAJIAN ETNOLINGUISTIK)**

**SKRIPSI**

**untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra**

**oleh**

**Nama : Farah Nur Afini**

**Nim : 2611411018**

**Prodi : Sastra Jawa**

**Jurusan : Bahasa dan Sastra Jawa**

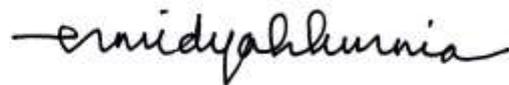
**FAKULTAS BAHASA DAN SENI  
UNIVERSITAS NEGERI SEMARANG  
2015**

## **PERSETUJUAN PEMBIMBING**

Skripsi yang berjudul *Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa (Kajian Etnolinguistik)* ini telah disetujui oleh pembimbing untuk diajukan pada sidang Panitia Ujian Skripsi, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang.

Semarang, Maret 2015

Pembimbing,



Ermi Dyah Kurnia, S.S., M.Hum.

NIP 197805022008012025

## PENGESAHAN KELULUSAN

Skripsi yang berjudul *Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa (Kajian Etnolinguistik)* ini telah dipertahankan di hadapan sidang Panitia Umum Skripsi Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang.

Pada hari : Kamis

Tanggal : 12 Maret 2015

Panitia Ujian Skripsi



*Agus Muryatin*  
Ketua  
Prof. Dr. Agus Muryatin, M. Hum.  
NIP 196008031989011001

Sekretaris

*Yusro Edy Nugroho*  
Yusro Edy Nugroho, S. S., M. Hum.  
NIP 196512251994021001

Penguji I

*Widodo*  
Drs. Widodo, M. Pa

NIP 196411091994021001

Penguji II

*Sukadaryanto*

Drs. Sukadaryanto, M. Hum.

NIP 195612171988031003

Penguji III

*Ermi Dyah Kurnia*

Ermi Dyah Kurnia, S. S., M. Hum.

NIP 197805022008012025

## PERNYATAAN

Saya menyatakan bahwa yang tertulis dalam skripsi yang berjudul *Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa (Kajian Etnolinguistik)* ini adalah hasil karya saya sendiri, bukan dari jiplakan hasil karya orang lain, baik sebagian atau seluruhnya. Pendapat atau temuan orang lain yang terdapat dalam skripsi ini dikutip atau dirujuk berdasarkan kode etik ilmiah.

Semarang, 6 Maret 2015

Penulis,



Farah Nur Afini

NIM 2611411018

## **MOTTO DAN PERSEMBAHAN**

### **MOTTO**

*“A miracle is another name of hardwork”* (Kang Tae Joon).

### **PERSEMBAHAN**

Skripsi ini ku persembahkan untuk:

1. Bapak dan ibu tercinta (Tamijo dan Tunarsih) yang selalu mendukung dan mendoakanku.
2. Orang-orang tersayang (Singgih Gema Dwihardika, Nanik Asmarani, dan Agus Uswa Hasan) yang selalu menjadi motivasiku.
3. Keluarga terkasih serta sahabat Kos Widuri Puri Kencana 2 yang selalu menemani dalam suka dan duka.

## **PRAKATA**

Puji syukur kepada Tuhan Yang Maha Esa atas rahmat, taufik, dan karunia-Nya yang telah diberikan sehingga penulis dapat menyelesaikan skripsi ini dengan lancar tanpa halangan suatu apapun. Penulis menyadari sepenuhnya bahwa penulisan skripsi ini tidak akan selesai tanpa dukungan dan bimbingan dari berbagai pihak.

Ucapan terimakasih penulis sampaikan kepada Ermi Dyah Kurnia, S.S., M.Hum. sebagai dosen pembimbing yang telah dengan sabar memberikan bimbingan, arahan, saran, ide, dan motivasi kepada penulis. Tidak lupa penulis juga mengucapkan terima kasih kepada:

- 1) Drs. Widodo, M.Pd. sebagai penguji 1;
- 2) Drs. Sukadaryanto, M.Hum. sebagai penguji 2;
- 3) Prembayun Miji Lestari, S.S., M.Hum. sebagai dosen wali;
- 4) Yusro Edy Nugroho, S.S., M.Hum. sebagai ketua jurusan Bahasa dan Sastra Jawa;
- 5) Para dosen jurusan Bahasa dan Sastra Jawa atas bimbingannya selama kuliah;
- 6) Dekan Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Semarang atas ijin penelitian yang telah diberikan;
- 7) Para narasumber yang telah bersedia memberikan keterangan selama proses penelitian tentang peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan;
- 8) Teman-teman Sastra Jawa angkatan 2011 yang memberi motivasi dan semangat;

- 9) Pihak-pihak yang tidak dapat disebutkan satu per satu yang telah memberikan bantuan demi terlaksananya penelitian ini.

Semarang, 6 Maret 2015

Penulis,



Farah Nur Afini

NIM 2611411018

## ABSTRAK

Nur Afini, Farah. 2015. *Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa (Kajian Etnolinguistik)*. Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang. Pembimbing Ermi Dyah Kurnia, S.S., M.Hum.

Kata Kunci: peribahasa Jawa, klasifikasi, satuan lingual, makna, etnolinguistik

Kekayaan budaya Jawa salah satunya tercermin dari bahasa Jawa yang mengandung nilai-nilai luhur sebagai pedoman masyarakatnya. Nilai-nilai luhur tersebut misalnya dinyatakan dalam bentuk ungkapan seperti peribahasa Jawa. Peribahasa Jawa menggambarkan pola pikir dan cara pandang masyarakat Jawa terhadap berbagai kejadian yang dihadapi dalam kehidupan. Hal ini dibuktikan dengan penggunaan leksikon pembentuk peribahasa Jawa yang berupa tumbuhan, hewan, benda langit, dan benda lain berkaitan dengan alam yang dianalogikan dengan suatu keadaan yang dilihat. Penelitian ini membahas tentang leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa yang menjadi masalah dalam penelitian terkait dengan (1) klasifikasi dan bentuk leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa; (2) makna (leksikal dan metaforis) leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa sesuai dengan nilai budaya yang terkandung di dalamnya. Berdasarkan masalah yang dibahas tersebut, diharapkan tujuan penelitian untuk mendeskripsi klasifikasi, bentuk satuan lingual, dan makna leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa yang mencerminkan nilai budaya dapat terkupas dengan baik.

Data dan sumber data penelitian ini berupa peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan yang berasal dari masyarakat Jawa dan disediakan dengan teknik studi pustaka serta metode cakap. Teknik dalam metode cakap antara lain teknik pancing, teknik cakap semuka, teknik rekam, dan teknik catat. Dalam analisis data, metode yang digunakan adalah metode deskriptif kualitatif dengan teknik analisis bahasa secara struktural dan etnolinguistik pada leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa.

Hasil dari penelitian ini antara lain (1) klasifikasi leksikon tumbuhan pembentuk peribahasa Jawa yang terdiri atas nama-nama pohon (pohon batang berkayu, pohon batang basah, dan pohon batang rumput), daun (bertulang daun menyirip, bertulang daun menjari, bertulang daun sejajar, dan bertulang daun melengkung), batang dan ranting (batang, ranting, serta modifikasi batang dan ranting), bunga (bunga sempurna, dan penyebutan bunga secara umum), buah (buah berdaging, dan buah tidak berdaging), biji (biji berkeping dua, dan biji berkeping satu), bagian kulit buah (kulit buah berdaging, dan kulit buah tidak berdaging), akar dan punggur (akar, dan punggur), tumbuhan liar (rumput dan perdu, jamur dan paku, serta parasit), tumbuhan merambat (tumbuhan merambat berbuah, dan tumbuhan merambat tidak berbuah, serta yang terakhir tumbuhan rimpang; (2) bentuk leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa yang berwujud kata (monomorfemis dan polimorfemis) dan frasa (frasa endosentrik); dan (3)

makna (leksikal dan metaforis) leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa sesuai dengan nilai budaya yang terkandung antara lain menggambarkan sikap dan pandangan hidup, mencerminkan sikap buruk, berhubungan dengan tekad kuat, menggambarkan hubungan manusia dengan Tuhan, dan menggambarkan hubungan manusia dengan sesama.

Berdasarkan hasil penelitian tersebut dapat diketahui bahwa masyarakat Jawa sebagai penutur peribahasa tidak hanya sekadar mengungkapkan tuturan kosong melainkan tuturan dalam bentuk peribahasa Jawa yang mencerminkan cara pandang dan pola pikir masyarakat Jawa dalam menjalani kehidupan.

## SARI

*Nur Afini, Farah. 2015. Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa (Kajian Etnolinguistik). Skripsi. Jurusan Bahasa dan Sastra Jawa, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Semarang. Pembimbing Ermi Dyah Kurnia, S.S., M.Hum.*

*Tembung Wigati: peribahasa Jawa, klasifikasi, satuan lingual, makna, etnolinguistik*

*Luhuring budaya Jawa salah sawijine bisa dideleng saka basa Jawa kang ngemu pitutur luhur minangka paugeraning bebrayan agung. Pitutur luhur ing basa Jawa iku tuladhane kababar ing surasaning paribasan. Paribasan kang ora mung ditegesi sawantahe wae, dadi wujud saka pola pikiring bebrayan Jawa nalika nemoni sawijining prastawa ing madyaning kauripan. Bab iku kabukten saka leksikon tetuwuhan, kewan, lan sapanunggalane minangka analogi saka prastawa mau kang dianggo gawe paribasan. Panaliten iki mbabar ngenani leksikon tetuwuhan ing paribasan. Prakara kang ana sajroning panaliten yaiku (1) klasifikasi lan wujud saka leksikon tetuwuhan ing paribasan; lan (2) surasaning leksikon tetuwuhan ing paribasan adhedhasar pitutur luhur kang kinandhut. Enering panaliten iki yaiku kanggo ngandharaken mawa deskripsi ngenani bab klasifikasi, wujud, uga surasaning leksikon tetuwuhan ing paribasan mligine pitutur luhur kang kinandhut murih kababar kanthi pener.*

*Data lan sumbering data panaliten iki awujud paribasan kang migunakake leksikon tetuwuhan kang sumbere saka bebrayan Jawa. Data iki kaimpun nganggo teknik studi pustaka lan metode cakap. Teknik ing metode cakap antarane teknik pancing, teknik cakap semuka, teknik rekam, lan teknik catat. Ana ing analisis data, metode kang digunakake yaiku metode deskriptif kualitatif nganggo teknik analisis basa kanthi struktural lan etnolinguistik.*

*Asiling panaliten ing antarane yaiku (1) klasifikasi leksikon tetuwuhan ing paribasan kang kaperang dadi arane wit-witan (wit kanthi watang kayu, wit kanthi watang teles, lan wit kanthi watang suket), godhong (ambalung godhong nyirip, ambalung godhong ndriji, ambalung godhong sajajar, lan ambalung godhong mlengkung), watang lan carang (watang, carang, sarta modifikasi watang lan carang), kembang (kembang sampurna, lan pawastan kembang kanthi umum), woh-wohan (woh kang nduweni daging, lan woh kang ora nduweni daging), wiji (wiji rong tangkep, lan wiji satangkep), bageyan kulit woh-wohan (kulit woh kang nduweni daging, lan kulit woh kang ora nduweni daging), oyod lan tunggak (oyod, lan tunggak), tuwuhan kang liyar (suket lan perdu, jamur lan paku, sarta parasit), tuwuhan kang mrambat (tuwuhan mrambat kang woh, lan tuwuhan mrambat kang ora woh, sarta kang pungkasan tuwuhan bangsa empon-empon; (2) wujud leksikon tetuwuhan ing paribasan kang arupa tembung (monomorfemis lan polimorfemis) lan frasa (frasa endosentrik); lan (3) surasa (leksikal lan metaforis) saka leksikon tetuwuhan ing paribasan adhedhasar pitutur luhur kang kinandhut antarane nggambarake polatan lan panyawanging*

*kauripan, mujudake tumindak ala, gegayutan karo tekad kang kuwat, nggambarake gayuting manungsa karo Pangeran, lan nggambarake gayuting manungsa karo sasama.*

*Adhedhasar kasil panaliten kasebut bisa kauningan menawa bebrayan Jawa minangka panuturing paribasan ora amung migunakake ukara tanpa teges ananging ukara awujud paribasan kang ngemu pitutur luhur lan mujudake panyawanging kauripan.*

## DAFTAR ISI

JUDUL.....	i
PERSETUJUAN PEMBIMBING.....	ii
PENGESAHAN KELULUSAN .....	iii
PERNYATAAN.....	iv
MOTTO DAN PERSEMBAHAN .....	v
PRAKATA.....	vi
ABSTRAK .....	viii
SARI.....	x
DAFTAR ISI.....	xii
DAFTAR SINGKATAN, LAMBANG, DAN TABEL.....	xv
DAFTAR LAMPIRAN.....	xvi
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Rumusan Masalah.....	7
1.3 Tujuan Penelitian .....	7
1.4 Manfaat Penelitian .....	8
BAB II KAJIAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORETIS .....	9
2.1 Kajian Pustaka .....	9
2.2 Landasan Teoretis .....	24
2.2.1 Ungkapan Tradisional Jawa (Peribahasa Jawa).....	24
2.2.2 Klasifikasi Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa .....	27
2.2.3 Bentuk Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa.....	30
2.2.4 Komponen Makna.....	36
2.2.5 Metafora .....	39
2.2.6 Proses Kognitif dalam Ungkapan Metaforis .....	42
2.2.7 Nilai-nilai Budaya dalam Peribahasa Jawa .....	43
2.2.8 Etnolinguistik .....	44

BAB III METODE PENELITIAN.....	48
3.1 Pendekatan Penelitian .....	48
3.2 Data dan Sumber Data .....	49
3.3 Teknik Penyediaan Data .....	50
3.4 Teknik Analisis Data.....	52
3.5 Teknik Penyajian Hasil Analisis Data .....	52
BAB IV KLASIFIKASI, BENTUK, DAN MAKNA LEKSIKON TUMBUHAN DALAM PERIBAHASA JAWA.....	54
4.1 Klasifikasi Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa.....	55
4.1.1 Nama-nama Pohon.....	55
4.1.2 Daun .....	59
4.1.3 Batang dan Ranting .....	63
4.1.4 Bunga .....	67
4.1.5 Buah .....	68
4.1.6 Biji.....	71
4.1.7 Bagian Kulit Buah.....	73
4.1.8 Akar dan Punggur .....	75
4.1.9 Tumbuhan Liar.....	76
4.1.10 Tumbuhan Merambat .....	79
4.1.11 Tumbuhan Rimpang.....	80
4.2 Bentuk Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa.....	81
4.2.1 Kata .....	81
4.2.2 Frasa .....	90
4.3 Makna Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa .....	96
4.3.1 Menggambarkan sikap dan pandangan hidup .....	96
4.3.2 Mencerminkan sikap buruk.....	109
4.3.3 Berhubungan dengan tekad kuat .....	121
4.3.4 Menggambarkan hubungan manusia dengan Tuhan.....	131
4.3.5 Menggambarkan hubungan manusia dengan sesama .....	139

BAB V PENUTUP.....	148
5.1    Simpulan .....	148
5.2    Saran .....	149
DAFTAR PUSTAKA .....	150
LAMPIRAN.....	153

## DAFTAR SINGKATAN, LAMBANG, DAN TABEL

### A. Daftar Singkatan

-

### B. Lambang

”...” : Menyatakan kutipan

’...’ : Menyatakan terjemahan

[...] : Tanda fonetis

+ : Menyatakan proses morfologis

ɖ : dh, dalam leksikon *gedhang* [gɖɖaŋ] ‘pisang’

ɛ : e, dalam leksikon *kaleyang* [kaleɣaŋ] ‘daun tua yang terlepas dari pohon’

ɔ̃ : e, dalam leksikon *tebu* [tɔ̃bu] ‘tebu’

ʈ : th, dalam leksikon *bathok* [baʈOʔ] ‘tempurung kelapa’

ŋ : ng, dalam leksikon *godhong* [goɖoŋ] ‘daun’

### C. Tabel

-

## **DAFTAR LAMPIRAN**

Lampiran 1. Daftar Narasumber

Lampiran 2. Data Penelitian Berupa Peribahasa Jawa Berleksikon Tumbuhan

# BAB I

## PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang

Setiap kebudayaan memiliki nilai-nilai luhur sebagai tuntunan dan pedoman hidup bagi masyarakat penganutnya. Nilai-nilai luhur tersebut tertuang dalam bentuk karya sastra, kesenian, maupun ungkapan-ungkapan tradisional (peribahasa) yang diwariskan secara turun-temurun dari generasi ke generasi. Demikian pula pada kebudayaan Jawa yang disebut *budaya adiluhung* oleh orang-orang Jawa. Kebudayaan Jawa yang telah ada sejak dahulu juga memiliki banyak sekali nilai-nilai luhur sebagai *pitutur* atau *piwulang* yang menjadi patokan moral untuk menghadapi kehidupan. Wujud konkret dari nilai-nilai luhur yang masih populer di kalangan masyarakat Jawa hingga kini salah satu contohnya adalah peribahasa Jawa.

Peribahasa Jawa (Ungkapan Tradisional Jawa) secara garis besar meliputi *paribasan*, *bebasan*, dan *saloka*. Masing-masing jenis peribahasa Jawa/ungkapan tradisional Jawa tersebut sama-sama *ngemu pitutur luhur* atau sama-sama mengandung pelajaran baik yang biasanya berupa nasihat, anjuran, perintah, larangan, dan teguran. Peribahasa Jawa terkait dengan pandangan hidup orang Jawa yang melihat suatu kejadian dengan waspada dan berhati-hati, kemudian menimbulkan persepsi bahwa orang Jawa memiliki sifat *titen* ‘teliti’. *Titen* yang dimiliki orang Jawa ini adalah teliti dalam segala hal termasuk membaca keadaan dan tanda-tanda alam, sehingga orang Jawa terutama orang Jawa zaman dahulu

memiliki rasa peka yang tinggi dalam menjalani hidupnya baik antara hubungannya dengan Tuhan Yang Maha Esa, manusia, ataupun dengan alam. Oleh karena rasa peka tersebut, maka orang Jawa dapat menghubungkan atau menganalogikan hal/kejadian tertentu dengan pilihan leksikon yang berasal dari lingkungan sosial budaya di sekitarnya sebagai pembentuk peribahasa Jawa.

Contohnya dalam ungkapan *timun wungkuk jaga imbuh* yang bermakna ‘orang yang digunakan sebagai cadangan tenaga (jika terdapat keadaan yang memaksa)’. Peribahasa Jawa tersebut memperlihatkan rasa peka orang Jawa dalam melihat realitas kehidupan. Misalnya ketika melihat seseorang yang tidak punya keterampilan dalam hal tertentu namun orang tersebut bergabung dalam sebuah kelompok tertentu, maka kelompok tersebut memperbolehkannya. Tetapi walaupun diperbolehkan, kelompok itu akan menempatkan orang yang tidak memiliki keterampilan sebagai *timun wungkuk jaga imbuh* yaitu tidak memberinya tugas yang sama seperti anggota kelompok yang lain melainkan hanya memintanya sewaktu-waktu untuk menolong apabila dibutuhkan. Artinya orang Jawa berusaha menghargai dan memberi kesempatan kepada sesamanya yang memiliki kemauan walaupun sadar bahwa orang tersebut hanya sebagai pelengkap saja. Melihat keadaan ini, orang Jawapun kemudian mengungkapkannya dalam bentuk peribahasa *timun wungkuk jaga imbuh* sesuai dengan pengalaman di lingkungan sosial budaya sekitarnya. Contoh peribahasa Jawa ini memperlihatkan bahwa orang yang dianggap sebagai pelengkap saja karena kurangnya kemampuan yang dimiliki dikonotasikan sebagai *timun wungkuk* ‘timun berbentuk bungkuk dan tidak sempurna’ yang tentu saja

keberadaannya dianggap tidak terlalu penting karena fungsinya hanya sebagai pelengkap jika diperlukan. Lebih jauh lagi ternyata tidak hanya sekadar mengungkapkan suatu kejadian dalam bentuk peribahasa saja, melainkan peribahasa yang telah diungkapkan oleh orang Jawa pun memiliki makna dan maksud lain baik berupa nasihat, anjuran, dan sebagainya seperti pada uraian sebelumnya. Demikian pula dengan peribahasa Jawa *timun wungkuk jaga imbuh* yang artinya ‘orang yang digunakan sebagai cadangan tenaga (jika terdapat keadaan yang memaksa)’ pada dasarnya memiliki maksud berupa nasihat agar seseorang harus berusaha melakukan yang terbaik dan belajar lebih giat supaya tidak dianggap hanya sebagai pelengkap dan tidak mudah diremehkan orang lain. Dilihat dari makna dan maksud ungkapan tersebut, ternyata meskipun menggunakan bahasa yang padat, peribahasa Jawa ini juga sistematis dan memiliki makna yang dalam. Leksikon yang dipilih sebagai *pemanding* sangat sederhana, sedangkan *pebandingnya* juga tepat karena memiliki sifat yang sama dengan *pemanding* yang digunakan, yaitu *timun wungkuk* ‘mentimun bungkuk yang bentuknya tidak sempurna/kualitasnya kurang baik dan hanya disediakan untuk memberi tambahan’ dijadikan sebagai konotasi dari *orang bodoh* ‘orang yang sulit mengerti, tidak mudah tahu/kurang dalam pengetahuan atau orang yang tidak punya ketrampilan’ sehingga ditempatkan sebagai pelengkap saja. Contoh lain bagi orang Jawa, jika melihat orang yang memiliki keinginan yang muluk-muluk maka kemudian diungkapkan dalam peribahasa Jawa *katepang ngrangsang gunung* yang bermakna keinginan yang tidak mungkin tercapai/*kegedhen karep*. *Katepang* ‘nama tumbuhan merambat namun masih serumpun dengan krokot’

merupakan konotasi dari orang yang berkeinginan muluk-muluk. Hal ini mungkin saja terjadi karena orang Jawa menganggap sifat dari *katepang* yang hanya mampu tumbuh pada daerah tertentu di pegunungan tidak mungkin dapat *ngrangsang gunung* ‘tumbuh sebesar/setinggi gunung’ yang ukurannya jauh lebih besar dibandingkan ukuran tumbuhan *katepang*, sehingga keinginan yang muluk-muluk dan tidak mungkin terjadi oleh orang Jawa diungkapkan dalam peribahasa Jawa *katepang ngrangsang gunung*. Peribahasa Jawa ini juga memiliki maksud yang dalam yaitu mendorong seseorang untuk bersikap sederhana dan sewajarnya, tidak terlalu berlebihan mengharapkan sesuatu diluar batas kemampuannya sehingga hanya menimbulkan rasa kecewa.

Kedua peribahasa Jawa tersebut merupakan sedikit contoh dari banyaknya peribahasa Jawa yang masih digunakan oleh orang Jawa. Kedua peribahasa itu juga menunjukkan bahwa peribahasa Jawa masih tetap berlaku dan eksistensinyapun belum pudar hingga zaman modern sekarang ini, dikarenakan dalam peribahasa Jawa tersebut terdapat koherensi antara makna yang terkandung dengan leksikon *pembanding*. Oleh sebab itu, peribahasa Jawa dianggap memiliki nilai-nilai yang tahan zaman (klasik).

Upaya membandingkan, menganalogikan atau menggunakan leksikon tertentu untuk mengungkapkan suatu hal/kejadian dalam membangun peribahasa Jawa inilah yang menunjukkan bentuk pemetaforaan. Hal ini berarti bahwa peribahasa Jawa bersifat metaforik ‘menggunakan perumpamaan yang bersifat kiasan atau ibarat’. Kemetaforikan yang terdapat dalam peribahasa Jawa tercipta atau terbentuk berdasarkan pengalaman dan hasil kontemplasi masyarakat

pencipta peribahasa sesuai dengan lingkungan sosial budaya tempat terciptanya peribahasa tersebut. Jadi, leksikon-leksikon yang dipilih sebagai *pembanding* dalam peribahasa Jawa merupakan hasil dari buah pikiran pencipta peribahasa berdasarkan pengalaman yang dialaminya selama menjalani kehidupan. Pemilihan leksikon tersebut dengan kata lain dipengaruhi oleh jenis pekerjaan, lingkungan tempat tinggal, pola kehidupan, kebudayaan, dan cara bersosialisasi dari pencipta peribahasa Jawa. Artinya, dengan adanya pemetaforaan dalam peribahasa Jawa maka proses pemaknaannya pun harus diperhatikan baik secara leksikal maupun metaforis. Ini disebabkan karena leksikon yang dipilih sebagai pembangun peribahasa Jawa, selain memiliki hubungan yang erat dengan kultur masyarakat Jawa juga memiliki makna leksikal sendiri. Seperti leksikon pembentuk peribahasa Jawa yang telah diuraikan di atas yaitu *timun wungkuk* dengan makna leksikal ‘mentimun kualitas buruk’ memiliki makna metaforis ‘orang bodoh/tanpa keterampilan/memiliki keterampilan yang terbatas’ berdasarkan kesamaan sifat yang dimiliki. Makna yang jauh berbeda antara leksikon yang digunakan sebagai *pembanding* dengan *pebandingnya* ini merupakan salah satu fakta bahasa yang menarik.

Lebih dari itu, peribahasa Jawa yang tercipta dan diwariskan secara turun-temurun di kalangan masyarakat Jawa hingga sekarang ini secara garis besar tersusun atas leksikon yang berasal dari alam dengan bentuk satuan lingual yang berbeda-beda, salah satu contohnya adalah nama tumbuhan. Pelbagai contoh nama tumbuhan dijadikan sebagai leksikon *pembanding* pada peribahasa Jawa, seperti dua contoh leksikon dalam peribahasa Jawa di atas yaitu *timun wungkuk* dan

*katelang*, keduanya merupakan leksikon nama tumbuhan dengan bentuk satuan lingual yang berbeda. *Timun wungkuk* berbentuk frasa sedangkan *katelang* berbentuk kata. Artinya, leksikon tumbuhan yang digunakan sebagai *pemanding* dalam menyusun peribahasa Jawa memiliki bentuk satuan lingual yang bervariasi. Leksikon *pemanding* tersebut menunjukkan bahwa pengetahuan orang Jawa pada umumnya banyak dipengaruhi oleh alam, salah satunya tumbuhan/tanaman dikarenakan wilayah Jawa yang memang didominasi oleh daerah agraria atau wilayah pertanian.

Leksikon-leksikon tumbuhan yang dipilih sebagai pembangun peribahasa Jawa ini tentu saja tidak serta merta digunakan oleh pencipta peribahasa, melainkan karena memiliki arti khusus atau makna-makna tertentu bagi orang Jawa sehingga digunakan sebagai sarana untuk menganalogikan suatu hal/kejadian dalam bentuk ungkapan tradisional/peribahasa. Makna-makna yang muncul dibalik pemilihan leksikon nama tumbuhan inilah yang kemudian mendorong pengkajian yang lebih dalam tentang peribahasa Jawa khususnya yang berleksikon tumbuhan. Dengan kata lain penelitian ini mengkaji tentang leksikon nama tumbuhan dalam peribahasa Jawa karena dicurigai leksikon nama tumbuhan yang digunakan dalam peribahasa Jawa merupakan salah satu wujud cara pandang dan pola pikir masyarakat Jawa yang merepresentasikan bagaimana pandangan masyarakat Jawa pada diri dan dunianya, sebagai bukti bahwa peribahasa Jawa bukan sekadar ungkapan kosong tanpa arti saja. Selain itu, pemilihan dalam penggunaan leksikon tumbuhan tertentu untuk membentuk peribahasa Jawa yang tidak sembarangan karena melalui proses berupa kontemplasi dan berdasarkan

pengalaman dari pencipta peribahasa, tentunya juga menjadi soal yang menarik untuk dipecahkan sehingga perlu adanya pengkajian lebih lanjut tentang leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa. Lebih jauh lagi peribahasa Jawa yang berisi perumpamaan dan penganalogian tentu membutuhkan pemaknaan baik secara leksikal maupun secara metaforis agar dapat diketahui nilai-nilai budaya yang terkandung di dalamnya, serta bentuk satuan lingual dari leksikon tumbuhan yang bervariasi juga menarik untuk dikaji sehingga dengan alasan tersebut perlu dilakukan penelitian lebih lanjut tentang peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan.

## **1.2 Rumusan Masalah**

Berdasarkan uraian latar belakang di atas, maka masalah yang dapat dirumuskan yaitu:

- a) bagaimana klasifikasi dan bentuk leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa?;
- b) bagaimana makna leksikal dan makna metaforis serta nilai budaya leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa?.

## **1.3 Tujuan Penelitian**

Tujuan dari penelitian ini yaitu:

- a) mendeskripsi klasifikasi dan bentuk leksikon tumbuhan yang dipakai dalam peribahasa Jawa;

- b) mendeskripsi makna leksikal dan makna metaforis leksikon tumbuhan yang terdapat dalam peribahasa Jawa sesuai dengan nilai budaya yang terkandung di dalamnya.

#### **1.4 Manfaat Penelitian**

Penelitian ini diharapkan memberi manfaat baik secara praktis maupun secara teoretis.

- a) Manfaat praktis
  - Penelitian dengan kajian etnolinguistik ini diharapkan dapat menjadi referensi bagi penelitian etnolinguistik selanjutnya.
  - Penelitian ini diharapkan dapat membantu pembaca dalam memahami makna secara leksikal dan secara metaforis dari peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan sesuai dengan nilai budaya yang terkandung di dalamnya.
  - Diharapkan penelitian ini mampu memperkaya wawasan atau pengetahuan pembaca tentang teori yang mengkaji makna leksikal, makna metaforis, dan nilai budaya dalam peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan.
- b) Manfaat teoretis

Penelitian ini diharapkan dapat memberi kontribusi dalam perkembangan bidang ilmu etnolinguistik yang membahas tentang peribahasa Jawa.

## **BAB II**

### **KAJIAN PUSTAKA DAN LANDASAN TEORETIS**

#### **2.1 Kajian Pustaka**

Etnolinguistik sebagai cabang ilmu linguistik memiliki cakupan yang luas antara bahasa dan budaya. Kedua cakupan ini menarik banyak kaum akademisi untuk melakukan penelitian terkait dengan studi etnolinguistik, sehingga pelbagai pengetahuan baru akhirnya dihasilkan dari penelitian melalui kajian ilmu ini. Pengetahuan baru tersebut merupakan salah satu cara inventarisasi hasil-hasil kebudayaan berbentuk bahasa yang telah ada di tengah-tengah masyarakat sejak dahulu hingga sekarang.

Pelbagai macam bentuk penelitian dengan kajian etnolinguistik terus berlanjut sesuai dengan pergerakan kebudayaan yang dinamis. Hal ini disebabkan karena setiap budaya baru akan menghasilkan bahasa atau tradisi lisan yang baru pula sesuai dengan zamannya. Namun demikian terdapat beberapa bahasa sebagai wujud budaya lampau yang masih berlaku di masa kini sehingga disebut klasik, contohnya peribahasa.

Hasil kebudayaan berupa peribahasa dikatakan tahan zaman/klasik, karena masih berlaku dan sesuai jika diterapkan pada masa sekarang. Berdasarkan hal tersebutlah maka beberapa kajian etnolinguistik yang dilakukan oleh para akademisi ada yang meneliti tentang peribahasa. Demikian pula pada penelitian ini yang sifatnya melengkapi penelitian sebelumnya terkait dengan peribahasa. Dengan kata lain, penelitian ini mengacu pada penelitian-penelitian terdahulu

yang sesuai dan dapat dijadikan sebagai kajian pustaka. Penelitian yang diacu tersebut di antaranya: Sukadaryanto (2001), Brubaker, dkk. (2004), Silalahi (2005), Steen (2006), Sartini (2009), Arvianti (2010), Raudloh (2012), Zobotkina, dkk. (2012), Kurnia (2013), Sanford (2014), Nirmala (2014), dan Vengadasamy (tt).

Penelitian Sukadaryanto (2001) merupakan penelitian berbentuk makalah dalam Proseding Kongres Bahasa Jawa III di Daerah Istimewa Yogyakarta yang berjudul *Ungkapan Tradisional sebagai Salah Satu Sikap Masyarakat Jawa yang Merefleksikan Nilai Pendidikan*. Penelitian ini membahas tentang Ungkapan tradisional atau peribahasa Jawa yang berfungsi sebagai alat pengendali sosial di dalam masyarakat Jawa terutama sebagai sarana untuk meningkatkan moral generasi muda. Melalui penelitian ini, Sukadaryanto juga berusaha menunjukkan nilai pendidikan dalam ungkapan tradisional yang sangat berguna bagi masyarakat untuk mengendalikan kehidupan agar tetap pada jalur yang benar.

Hasil penelitian dalam makalah Sukadaryanto (2001) antara lain uraian tentang contoh *paribasan*, *bebasan*, dan *saloka* yang telah ditunjukkan aplikasinya dalam kehidupan *real* di tengah-tengah masyarakat. Artinya masing-masing jenis ungkapan tradisional/peribahasa Jawa yang dicantumkan dalam pembahasan telah diberi penjelasan secara gamblang serta diberikan contoh penerapan ungkapan tradisional tersebut dalam kehidupan masyarakat Jawa. Selain itu, ungkapan tradisional yang diuraikan dalam makalah tersebut juga telah disertai dengan konteks dan maksud dari ungkapan tradisional Jawa yang berupa nilai-nilai luhur seperti petuah, nasihat dan sebagainya.

Kelebihan dari penelitian Sukadaryanto (2001) terletak pada pembahasan tentang ungkapan tradisional Jawa yang dengan lengkap disertai makna dan konteks sehingga membantu pembaca dalam memahami aplikasi dari peribahasa Jawa dalam kehidupan sehari-hari. Kelemahan pada penelitian ini yaitu penelitian tentang ungkapan tradisional yang dilakukan masih bersifat global sebagai refleksi dari nilai pendidikan, artinya penelitian ini belum sampai pada keterangan tentang cerminan kearifan lokal yang terkandung dalam peribahasa Jawa selain nilai pendidikan.

Persamaan penelitian Sukadaryanto (2001) dengan penelitian ini terletak pada objek penelitian yang berupa ungkapan tradisional Jawa/peribahasa Jawa, namun perbedaannya terdapat pada fokus penelitian. Penelitian Sukadaryanto (2001) fokus terhadap nilai pendidikan yang terkandung dalam peribahasa Jawa secara keseluruhan, sedangkan pada penelitian ini fokus penelitian terletak pada makna metaforis yang terkandung dalam peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan.

Penelitian yang diacu selanjutnya adalah penelitian Brubaker, dkk. (2004) dalam jurnal internasional *Theory and Society* 33: 31-64, 2004, *Kluwer Academic Publishers* yang berjudul *Ethnicity as Cognitions*. Penelitian ini membahas tentang etnis yang ditempatkan sebagai suatu kognisi atau cara memahami dan menafsirkan berdasarkan pengalaman pribadi. Artinya, bahwa melalui studi tentang etnis maka akan diketahui pula pemikiran baik cara untuk memahami atau mengerti suatu hal yang dialami oleh seorang individu dalam kelompok masyarakat tertentu.

Hasil penelitian Brubaker, dkk. (2004) antara lain uraian mengenai studi tentang etnis yang dilakukan melalui pendekatan kognisi berupa ‘sosiomental’ yang menghubungkan budaya dan kognisi, bukan hanya terbatas pada psikologi dari individu saja. Selain itu diuraikan pula tentang perspektif kognisi terkait dengan ras, etnis, dan kewarganegaraan sebagai lingkungan kelompok sosial yang tentunya mempengaruhi pemikiran setiap individu. Uraian pada pembahasan penelitian tentang *Ethnicity as Cognitions* ini merupakan kelebihan dari penelitian Brubaker, dkk. (2004). Kekurangan penelitiannya terletak pada penjelasan yang sifatnya umum dan luas.

Persamaan antara penelitian ini dan penelitian Brubaker, dkk. (2004) terletak pada konsep kognisi, sedangkan perbedaannya nampak jelas karena penelitian Brubaker, dkk. (2004) menitikberatkan pada etnis dan penelitian ini membahas tentang peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan yang bersifat metaforis.

Penelitian berikutnya yang diacu dalam penelitian ini adalah jurnal ilmiah milik Silalahi (2005) dalam *LOGAT* volume I no. 2, Oktober 2005 yang berjudul *Metafora dalam Bahasa Batak Toba*. Penelitian Silalahi (2005) bukan merupakan kajian etnolinguistik melainkan kajian semantik. Namun demikian, penelitian Silalahi (2005) tetap dijadikan sebagai kajian pustaka dengan alasan bahwa hasil penelitian Silalahi (2005) membahas tentang metafora khususnya metafora kata sehingga dianggap masih satu ranah penelitian berdasarkan kesamaan teori yang digunakan.

Kelebihan dalam penelitian Silalahi (2005) terdapat pada penjelasan teori metafora yang runtut dan jelas. Selain itu Silalahi (2005) juga telah mengelompokkan metafora konseptual kata dalam bahasa Batak Toba ke dalam delapan kategori (kata sebagai benda, kata sebagai cairan, kata sebagai hewan, kata sebagai makanan, kata sebagai manusia, kata sebagai perjalanan, kata sebagai senjata, dan kata sebagai tumbuhan). Kelebihan lain terdapat pada data penelitian yang cukup membuktikan bahwa bahasa masyarakat Batak Toba banyak menggunakan metafora. Kelemahan penelitian Silalahi (2005) adalah masih terbatas pada kata, belum sampai pada frasa ataupun klausa yang digunakan dalam bahasa masyarakat Batak Toba. Persamaan penelitian Silalahi (2005) dengan penelitian ini terletak pada teori yang digunakan dalam analisis objek penelitian yaitu penggunaan teori metafora konseptual, sedangkan perbedaannya terletak pada jenis kajian karena penelitian Silalahi (2005) merupakan kajian semantik yang berfokus pada makna namun penelitian ini merupakan kajian etnolinguistik yang mencakup bahasa terkait dengan budaya.

Penelitian Steen (2006) dalam jurnal ilmiah *DELTA vol. 22 no. spe Sao Paulo 2006* yang berjudul *Metaphor In Applied Linguistics: Four Cognitive Approach* merupakan salah satu acuan dari penelitian ini. Steen (2006) dalam penelitiannya membahas tentang metafora terkait dengan bahasa dan pikiran dalam linguistik terapan, yaitu bagaimana menghubungkan teori tentang metafora dalam bahasa dan metafora dalam pikiran.

Hasil dari penelitian Steen (2006) antara lain uraian tentang empat pendekatan kognitif dalam metafora yaitu (1) *metaphor in language as system*, (2)

*metaphor in thought as system, (3) metaphor in language as use, (4) metaphor in thought as use.* Selain itu diuraikan pula tentang metafora dalam bahasa dan pikiran dengan subbab tentang pendekatan filosofis, bahasa sebagai sistem, dan bahasa sebagai penggunaan.

Kelebihan dalam penelitian Steen (2006) adalah pemaparan materi yang runtut dan jelas dalam pembahasan tentang metafora dalam linguistik terapan, sedangkan kelemahannya terletak pada kurangnya contoh tentang bagaimana aplikasi metafora dalam linguistik terapan terkait dengan bahasa dan pikiran.

Persamaan antara penelitian ini dengan penelitian Steen (2006) yaitu pada pembahasan tentang metafora yang dalam penelitian ini digunakan untuk menganalisis peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan. Perbedaan penelitian ini dengan penelitian Steen (2006) terletak pada fokus penelitian. Penelitian Steen (2006) membahas metafora dalam linguistik terapan, sedangkan penelitian ini membahas peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan yang bersifat metaforis.

Berikutnya adalah penelitian Sartini (2009) yang merupakan salah satu jurnal ilmiah bahasa dan sastra dalam “*LOGAT*” volume V yang berjudul *Menggali Nilai Kearifan Lokal Budaya Jawa Lewat Ungkapan (Bebasan, Saloka dan Paribasa)*. Penelitian ini membahas tentang nilai-nilai budaya lokal yang terdapat pada ungkapan tradisional/peribahasa Jawa yang berupa *paribasan*, *bebasan*, dan *saloka* yang diharapkan dapat dijadikan keseimbangan hidup di tengah kehidupan masyarakat yang heterogen di Indonesia.

Hasil penelitian Sartini (2009) antara lain tentang pemaparan mengenai nilai-nilai kearifan lokal yang terkandung dalam *paribasan*, *bebasan*, dan *saloka*

sebagai peribahasa Jawa/ungkapan tradisional Jawa. Kelebihan pada penelitiannya yaitu telah dilakukan pengklasifikasian nilai kearifan lokal yang terkandung dalam peribahasa Jawa/ungkapan tradisional Jawa ke dalam lima kelompok yaitu sikap dan pandangan hidup, cermin sikap buruk, tekad kuat, hubungan manusia dengan Tuhan, dan hubungan manusia dengan sesama. Lima nilai tersebut adalah nilai yang menurut Sartini (2009) terkandung dalam ungkapan tradisional Jawa/peribahasa Jawa. Selain itu dalam penelitiannya disebutkan juga beberapa contoh ungkapan tradisional Jawa/peribahasa Jawa yang mencerminkan lima nilai kearifan lokal tersebut. Kelemahan dalam penelitian Sartini (2009) terletak pada data ungkapan tradisional Jawa/peribahasa Jawa yang masih sedikit dan penjelasan yang bersifat global. Pada penelitiannya, Sartini belum menjelaskan secara keseluruhan bagaimana peribahasa Jawa/ungkapan tradisional Jawa tersebut digolongkan ke dalam satu ceriman sikap yang merupakan nilai kearifan lokal masyarakat Jawa.

Persamaan antara penelitian Sartini (2009) dengan penelitian ini adalah pada objek penelitian yang berupa ungkapan tradisional Jawa/peribahasa Jawa. Namun, perbedaan terletak pada fokus penelitian dan teori analisis objek penelitian. Penelitian Sartini (2009) lebih menekankan kepada ungkapan tradisional Jawa/peribahasa Jawa secara umum yang mengandung nilai sikap dan pandangan hidup, sikap buruk, tekad kuat, hubungan manusia dengan Tuhan, dan hubungan manusia dengan sesama; sedangkan pada penelitian ini berfokus kepada penggunaan leksikon tumbuhan sebagai pembentuk peribahasa Jawa/ungkapan tradisional Jawa yang kemudian dianalisis dengan menggunakan teori metafora.

Penelitian Arvianti (2010) yang berjudul *Metafora “Tuwuhan” dalam Pernikahan Adat Jawa* adalah penelitian yang dijadikan sebagai kajian pustaka selanjutnya. Penelitian Arvianti (2010) ini merupakan jurnal ilmiah dalam majalah ilmiah *Informatika* volume I no. 3, September 2010 yang membahas tentang nama-nama tumbuhan bersifat metaforis dalam upacara pernikahan adat Jawa.

Hasil penelitian Arvianti (2010) adalah pemaknaan secara metaforis pada nama-nama tumbuhan yang digunakan dalam upacara pernikahan adat Jawa dengan cara mencari makna leksikal objek penelitian dan kemudian dihubungkan dengan budaya dan ideologi masyarakat Jawa. Pembahasan yang gamblang tentang analisis data dalam penelitian Arvianti (2010) inilah yang menjadi kelebihan dalam penelitian tersebut. Kelemahan penelitian Arvianti (2010) terdapat pada metode penelitian yang tidak menggunakan metode wawancara saat pemerolehan data, melainkan menggunakan metode simak bebas libat cakap pada seorang *pranatacara* dalam satu acara pernikahan saja. Jadi, data yang diperoleh oleh Arvianti (2010) hanya berdasarkan menyimak satu kali acara pernikahan yang dilaksanakan pada tanggal 17-18 April 2010, sedangkan bisa saja terdapat kemungkinan bahwa pernikahan adat Jawa yang satu dengan yang lain terdapat perbedaan walaupun sedikit.

Persamaan antara penelitian Arvianti (2010) dengan penelitian ini adalah pada objek penelitian berupa leksikon nama tumbuhan dan teknik analisis yang menggunakan teori metafora. Perbedaannya, Arvianti (2010) meneliti leksikon nama tumbuhan dalam upacara pernikahan adat Jawa, sedangkan penelitian ini akan membahas tentang leksikon nama tumbuhan dalam peribahasa Jawa.

Penelitian selanjutnya yang diacu oleh penelitian ini adalah tesis milik Raudloh (2012) dari Universitas Diponegoro yang berjudul *Sesanti Bahasa Bima yang Menggunakan Leksikon Binatang (Sebuah Kajian Etnolinguistik)*. Penelitian Raudloh (2012) dalam tesisnya tersebut membahas tentang ungkapan tradisional/peribahasa masyarakat Bima Nusa Tenggara Barat yang disebut dengan *sesanti*. Raudloh (2012) melalui penelitiannya ini bermaksud menggali proses terbentuknya *sesanti* terkait dengan keseharian masyarakat Bima yang memiliki pengaruh besar dalam pembentukannya sebab *sesanti* bagi masyarakat Bima merupakan salah satu wujud bagaimana pola pikir masyarakat Bima secara nyata. Raudloh (2012) tidak hanya sebatas meneliti pengaruh budaya masyarakat Bima dalam proses pembentukan *sesanti* saja, melainkan juga mencari makna metaforis dari leksikon nama binatang yang digunakan sebagai pembentuk peribahasa/*sesanti* masyarakat Bima tersebut.

Hasil dari penelitian Raudloh (2012) di antaranya pemaknaan menggunakan teori metafora konseptual, teori perubahan tanda, dan teori komponensial pada leksikon nama binatang pembentuk *sesanti* Bima yang merupakan indikasi bahwa *sesanti* Bima bersifat metaforis. Sifat metaforis dengan konsep perbandingan ini yang kemudian menunjukkan bahwa *sesanti* Bima memiliki nilai-nilai kearifan lokal budaya.

Kelebihan penelitian Raudloh (2012) dalam proses analisis *sesanti* adalah analisis makna secara metaforis yang memaparkan mengenai “ranah sumber dan ranah sasaran” leksikon nama binatang pembentuk *sesanti* Bima dalam sebuah tabel yang mempermudah proses analisis dan dilengkapi dengan uraian penjelasan

tabel yang mudah dipahami. Selain itu penelitian Raudloh (2012) juga telah mencantumkan pengklasifikasian leksikon nama binatang yang digunakan pada *sesanti* Bima dalam enam kategori meliputi leksikon binatang ternak, leksikon binatang piaraan, leksikon binatang unggas, leksikon binatang jenis ikan, leksikon binatang reptilia, dan leksikon binatang buruan.

Kelemahan pada penelitian Raudloh (2012) yaitu dalam proses penjelasan tabel belum memaparkan arti secara leksikal dari leksikon nama binatang yang digunakan dalam *sesanti*, yang mungkin saja arti secara leksikal tersebut dibutuhkan oleh pembaca dalam menginterpretasikan analogi dari sebuah kejadian/hal yang diwujudkan dengan leksikon binatang tertentu.

Persamaan penelitian ini dengan penelitian Raudloh (2012) adalah pada penggunaan teori metafora sebagai alat analisis objek penelitian, sedangkan perbedaannya yaitu dalam penelitian Raudloh (2012) digunakan pula teori perubahan tanda dan teori komponensial selain teori metafora, tetapi penelitian ini hanya menggunakan teori metafora konseptual saja. Selain itu penelitian ini juga membahas tentang leksikon nama tumbuhan bukan leksikon nama binatang.

Penelitian lain yang dijadikan sebagai acuan dalam penelitian ini adalah penelitian Zabolkina, dkk. (2012) dalam *Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society, Volume 6, Part 1* dengan judul *Cognitive Modelling of Sense Disambiguation in Polysemous Words*. Penelitian Zabolkina, dkk. (2012) ini membahas tentang polisemi terkait dengan konteks kognitif yang diterangkan sebagai wujud nyata dari aktivitas pikiran manusia.

Hasil dari penelitian Zobotkina, dkk. (2012) adalah pemaparan mengenai *mental lexicon*, konteks kognitif, dan polisemi yang saling terkait satu dengan yang lain. Misalnya dalam pengertian/arti sebuah kata-kata akan sangat bergantung pada pelbagai tipe konteks kognitif karena arti atau makna sebuah kata dapat dilihat dari persepsi pada kata (kata bermakna polisemi), hubungan kata-kata dengan partikel kognitif konteks, dan sebagainya.

Kelebihan penelitian Zobotkina, dkk. (2012) terletak pada pemaparan yang jelas tentang objek penelitian, sedangkan kelemahan penelitiannya yaitu pada jumlah contoh konteks kognitif yang masih terbatas dan pemaparan tentang konteks kognitif yang masih perlu dilanjutkan untuk menyelesaikan masalah keambiguitasan dalam pemaknaan kata yang polisemi.

Persamaan penelitian Zobotkina, dkk. (2012) dengan penelitian ini adalah pada pemaknaan kata atau leksikon terkait dengan konteks kognitif, sedangkan perbedaannya terletak pada pembahasan tentang polisemi maupun *mental lexicon* yang di paparkan oleh Zobotkina, dkk. (2012).

Penelitian Kurnia (2013) merupakan salah satu makalah dalam Prosiding Konferensi International Budaya Daerah Ke-3 berjudul *Leksikon Nama Tumbuhan Pembentuk Peribahasa Jawa sebagai Cerminan Kearifan Lokal* yang diacu dalam penelitian ini. Penelitian Kurnia (2013) membahas tentang leksikon nama tumbuhan yang digunakan oleh masyarakat Jawa dalam membentuk sebuah tradisi lisan berupa peribahasa. Bagi masyarakat Jawa hal ini merupakan salah satu cermin kearifan lokal yang dimiliki dalam budayanya. Melalui leksikon nama tumbuhan pembentuk peribahasa Jawa ini pula Kurnia berusaha memperoleh

rekaman berupa gambaran bagaimana paradigma masyarakat Jawa dalam kehidupan yang sesungguhnya.

Hasil penelitian yang diuraikan dalam makalah Kurnia (2013) antara lain pengklasifikasian dan penjelasan mengenai beberapa contoh makna leksem tumbuhan pembentuk peribahasa Jawa. Kurnia (2013) telah mengklasifikasikan leksem tumbuhan pembentuk peribahasa Jawa ke dalam sebelas kategori yaitu nama-nama pohon, daun, batang dan ranting, bunga, buah, biji, bagian kulit, akar dan panggur, tumbuhan liar, tumbuhan merambat, dan tumbuhan rimpang. Selain itu, pada masing-masing kategori telah dipaparkan contoh peribahasa Jawa beserta makna leksem tumbuhan yang digunakan. Inilah yang menjadi kelebihan dalam makalah penelitian Kurnia (2013). Kelemahan penelitian Kurnia (2013) antara lain karena bentuk penelitian yang berupa makalah, maka jumlah data peribahasa berleksikon tumbuhan yang dicantumkan juga tidak banyak. Artinya, penjelasan mengenai makna leksikon tumbuhan baru dilakukan pada beberapa peribahasa saja sehingga masih banyak bagian-bagian yang belum teranalisis secara detail.

Persamaan antara penelitian Kurnia (2013) dengan penelitian ini terletak pada objek penelitian yang berupa peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan, karena penelitian ini merupakan penelitian lanjutan dari makalah penelitian Kurnia. Perbedaannya adalah pada teori yang digunakan untuk menjelaskan/menganalisis makna dari leksikon nama tumbuhan yang digunakan sebagai pembentuk peribahasa Jawa, yaitu teori metafora.

Berikutnya adalah penelitian Sanford (2014) yang berjudul *Idiom as the Intersection of Conceptual and Syntactic Schemas*. Penelitian Sanford (2014)

merupakan jurnal ilmiah internasional dalam *LANGUAGE AND COGNITION (Cambridge Journals)* volume VI, April 2014 yang membahas tentang teori idiom sebagai sebuah titik temu antara skema metafora dan skema sintaksis. Artinya bahwa idiom memiliki keistimewaan dari segi bentuk dan makna; di mana dari segi bentuk, idiom berhubungan dengan struktur sintaksis sedangkan dari segi makna, idiom berhubungan dengan sifat metaforis.

Hasil dari penelitian Sanford (2014) yang sekaligus menjadi kelebihanannya antara lain menjelaskan tentang konstruksi sintaksis yang di dalamnya juga merepresentasikan informasi tentang semantik. Kemudian diuraikan pula penjelasan tentang skema konseptual yang mencakup EMT (*Emergent Metaphor Theory*) dan CMT (*Conceptual Metaphor Theory*), serta perpaduan antara idiom dengan skema sintaksis dan skema metaforik. Selain itu juga terdapat pemaparan tentang bagaimana idiom bersifat metaforis dan terstruktur secara sintaksis. Kelemahan penelitian Sanford (2014) adalah pada pembahasan masalah penelitian yang tidak secara langsung terfokus pada inti permasalahan atau data penelitian melainkan terdapat subbab-subbab yang sebenarnya dapat dipadatkan.

Persamaan antara penelitian Sanford (2014) dengan penelitian ini adalah pada teori tentang metafora yang dipaparkan dalam penelitian, sedangkan perbedaannya terletak pada inti penelitian. Sanford (2014) fokus terhadap idiom yang metaforis dan terstruktur secara sintaksis, tetapi penelitian ini berfokus kepada peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan yang bersifat metaforis.

Berikutnya penelitian milik Nirmala (2014) yang berjudul *Proses Kognitif dalam Ungkapan Metaforis* dalam jurnal ilmiah *PAROLE* volume 4 no. 1, April

2014 menjadi salah satu penelitian yang diacu penelitian ini. Penelitian Nirmala (2014) membahas tentang terjadinya ungkapan metaforis melalui sebuah proses kognitif yang dialami oleh manusia. Hasil dari penelitian ini antara lain pemaparan secara rinci tentang proses-proses yang dialami seseorang dalam pembentukan ungkapan metaforis seperti konseptualisasi berdasarkan pengalaman yang dirasakan oleh tubuh, konseptualisasi berdasarkan sifat, konseptualisasi berdasarkan ciri, konseptualisasi berdasarkan kekuatan, dan konseptualisasi berdasarkan fungsi.

Kelebihan dari penelitian Nirmala (2014) adalah pada penjelasan yang mudah dimengerti tentang masing-masing proses kognitif dalam diri manusia sebagai penyebab timbulnya ungkapan metaforis. Kelemahan penelitian Nirmala (2014) terletak pada pemberian contoh yang masih terlalu sedikit dari masing-masing proses kognitif yang dialami dalam pembentukan ungkapan metaforis.

Persamaan antara penelitian Nirmala (2014) dengan penelitian ini adalah sama-sama membahas tentang ungkapan metaforis; namun perbedaannya, penelitian Nirmala (2014) membahas tentang bagaimana ungkapan metaforis itu terbentuk sedangkan penelitian ini membahas kemetaforikan terkait dengan peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan.

Penelitian terakhir yang dijadikan sebagai acuan dalam penelitian ini adalah penelitian Vengadasamy dari *The Southeast Asian Journal of English Language Studies* – Vol 17. Penelitian Vengadasamy berjudul *Metaphors as Ideological Constructs for Identity in Malaysian Short Stories*, yaitu penelitian yang menjelaskan tentang kemetaforikan sebagai konsep ideologi dalam kata-kata

yang terdapat pada cerita pendek Malaysia. Melalui penelitian ini, Vengadasamy bermaksud menyampaikan nilai yang tersirat dalam cerita-cerita pendek Malaysia sebagai cermin dari pola pikir masyarakat Malaysia.

Hasil penelitian Vengadasamy antara lain pemaparan kemetaforikan dalam kata-kata pada cerita pendek asal Malaysia yang berjudul *Haunting The Tiger* karya K. S. Maniam, dan *A Common Story* karya Kassim Ahmad. Kelebihan penelitiannya adalah pada pemaparan hasil analisis kata-kata bersifat metaforis yang sudah gamblang dalam cerita pendek Malaysia tersebut, sedangkan kelemahannya terdapat pada jumlah data objek penelitian yang baru terbatas pada dua cerita pendek Malaysia saja.

Persamaan penelitian Vengadasamy dengan penelitian ini terletak pada analisis yang menggunakan teori metafora untuk menganalisis objek penelitian. Perbedaannya yaitu pada objek penelitian itu sendiri, karena Vengadasamy menganalisis kata-kata dalam cerita pendek Malaysia yang metaforis, sedangkan penelitian ini menganalisis leksikon tumbuhan sebagai pembentuk peribahasa Jawa yang bersifat metaforis.

Berdasarkan penjelasan pada duabelas penelitian di atas, maka dapat disimpulkan bahwa penelitian ini merupakan penelitian lanjutan dari penelitian Kurnia (2013) yang dipertajam dengan mengadopsi teori metafora konseptual pada penelitian-peneitian yang telah diuraikan sebelumnya (Raudloh, Arvianti, Nirmala, Vengadasamy, Sartini, Steen, dan sebagainya). Selain itu, meskipun objek penelitian tentang peribahasa Jawa sudah pernah diteliti oleh Sukadaryanto (2001) dan Sartini (2009) namun terdapat perbedaan pada fokus penelitian karena

penelitian ini secara khusus menganalisis tentang leksikon nama tumbuhan dan tidak membahas mengenai *paribasan*, *bebasan*, dan *saloka* melainkan mengkaji peribahasa Jawa sesuai dengan klasifikasi leksikon tumbuhan yang digunakan sebagai pembentuk peribahasa seperti dalam penelitian Kurnia (2013). Kemudian antara penelitian ini dengan penelitian Arvianti (2010) yang sudah menganalisis leksikon tumbuhan dengan teori metafora juga terdapat perbedaan, yaitu Arvianti (2010) menganalisis leksikon tumbuhan dalam upacara pernikahan adat Jawa sedangkan penelitian ini mengkaji leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa. Jadi, penelitian ini merupakan penelitian lanjutan dari penelitian sebelumnya tentang leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa tetapi dengan pembaharuan berupa analisis menggunakan teori metafora khususnya metafora konseptual sesuai dengan nilai-nilai budaya yang terkandung.

## **2.2 Landasan Teoretis**

Teori yang digunakan dalam penelitian ini dibatasi pada ungkapan tradisional Jawa (peribahasa Jawa), klasifikasi leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa, bentuk satuan lingual, komponen makna, teori metafora khususnya metafora konseptual, proses kognitif dalam ungkapan metaforis, nilai-nilai budaya dalam peribahasa Jawa, dan etnolinguistik.

### **2.2.1 Ungkapan Tradisional Jawa (Peribahasa Jawa)**

Alan Dundes (dalam Danandjaja, 2007:28) mengungkapkan bahwa ungkapan tradisional yang disebut juga **peribahasa**, sangat sukar untuk didefinisikan. Namun Cervantes (dalam Danandjaja, 2007:28) mendefinisikan

peribahasa sebagai kalimat pendek yang disarikan dari pengalaman yang panjang. Mendukung pengertian tersebut, Sartini juga menjelaskan bahwa ungkapan tradisional bahasa Jawa/peribahasa Jawa adalah gabungan kata yang menyatakan makna khusus tentang cerminan latar belakang kebudayaan masyarakat Jawa. Artinya, bahwa ungkapan tradisional bahasa Jawa/peribahasa Jawa adalah wujud konkret bahasanya, sedangkan nilai-nilai yang terkandung di dalamnya mencerminkan budaya masyarakatnya (Sartini, 2009:32). Dengan demikian, maka dapat dipahami bahwa ungkapan tradisional bahasa Jawa yang selanjutnya dalam penelitian ini disebut peribahasa Jawa merupakan bahasa masyarakat Jawa yang digunakan untuk menggambarkan kebudayaan dan pengalaman serta pola pikirnya.

Brunvand (dalam Danandjaja, 2007:28) menyebutkan peribahasa mempunyai tiga sifat hakiki yaitu (a) peribahasa harus berupa satu kalimat ungkapan; (b) peribahasa ada dalam bentuk yang sudah standar; (c) peribahasa harus mempunyai vitalitas tradisi lisan yang dapat dibedakan dari bentuk-bentuk klise tulisan. Brunvand (dalam Danandjaja, 2007:29) juga menjelaskan bahwa peribahasa yang sesungguhnya adalah ungkapan tradisional yang kalimatnya lengkap, bentuknya kurang mengalami perubahan, mengandung kebenaran dan kebijaksanaan.

Menurut Keyzer (dalam Danandjaja pada makalah penelitian Kurnia tahun 2013), klasifikasi peribahasa Jawa terdiri dari lima golongan yaitu peribahasa Jawa mengenai binatang, peribahasa Jawa mengenai tanam-tanaman, mengenai manusia, mengenai anggota kerabat, dan mengenai fungsi anggota tubuh. Namun

Kurnia menyebutkan penambahan pada klasifikasi tersebut yaitu peribahasa Jawa menggunakan leksem benda langit dan menggunakan leksem benda alam, sedangkan pada penelitian ini, yang akan dibahas adalah peribahasa Jawa yang menggunakan leksem tumbuhan.

Dalam masyarakat Jawa, peribahasa Jawa terdiri atas beberapa macam. Masing-masing sumber terkadang berbeda-beda dalam mengklasifikasikannya, namun secara garis besar peribahasa Jawa menurut Padmosoekotjo (1958:61) dikategorikan dalam tiga bentuk, sebagai berikut:

a. *Paribasan*

*Paribasan* dalam buku Pepak Bahasa Jawa yang disusun Ki Marjono diartikan sebagai *ukara utawa unen-unen sing tegese wantah dudu pepindhan* (Marjono, tt:86).

Dalam penelitian Sartini (2009) juga disebutkan bahwa *paribasan* adalah ungkapan yang memiliki makna kias, namun tidak mengandung perumpamaan. *Paribasan* muncul dari pengalaman panjang yang di dalamnya bersisi fenomena yang merupakan segala gambaran sifat, sikap, keadaan, norma, nilai, prinsip, dan aturan tingkah laku manusia dalam kehidupan (Kurnia, 2013:191).

b. *Bebasan*

*Bebasan* menurut buku Pepak Bahasa Jawa yang disusun Ki Marjono adalah *tetembungan sing ngemu teges pepindhan* (Marjono, tt:86), sedangkan dalam penelitian Sartini (2009) disebutkan bahwa *bebasan* adalah ungkapan

yang memiliki makna kias dan mengandung perumpamaan pada keadaan yang dikiaskan.

c. *Saloka*

*Saloka* adalah ungkapan yang memiliki makna kiasan dan mengandung perumpamaan pada subjek yang dikiaskan (Sartini, 2009:32).

Penelitian ini akan membahas peribahasa secara global, namun dengan fokus penelitian berupa leksikon/leksem tumbuhan bersifat metaforis yang digunakan sebagai pembentuk peribahasa Jawa, sehingga dalam analisisnya tidak akan disebutkan jenis-jenis peribahasa Jawa seperti *paribasan*, *bebasan*, dan *saloka* melainkan yang akan dipaparkan adalah klasifikasi peribahasa Jawa berdasarkan leksikon tumbuhan yang digunakan sesuai dengan nilai budaya yang terkandung.

### **2.2.2 Klasifikasi Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa**

Peribahasa Jawa berleksem tumbuhan adalah ungkapan tradisional bahasa Jawa yang menggunakan nama-nama tumbuhan atau bagian tumbuhan sebagai pembanding (Kurnia, 2013:192). Dalam makalah penelitiannya, Kurnia menyebutkan bahwa peribahasa Jawa berleksem tumbuhan ini artinya hikmah yang menonjol pada suatu nama atau bagian tumbuhan dijadikan untuk menggambarkan karakter seseorang, suatu keadaan atau perihal tertentu. Maka dari itu, karena pada suatu peribahasa Jawa yang digunakan sebagai pembanding adalah nama tumbuhan tertentu atau bagian tertentu pada suatu tumbuhan, akhirnya Kurnia mengklasifikasikan peribahasa berleksem tumbuhan ini ke dalam sebelas kategori yang kemudian masing-masing kategori tersebut dibagi lagi

menjadi beberapa bagian berdasarkan struktur bagian tumbuhan seperti dalam makalah Jhoni (2013) dengan uraian sebagai berikut.

a. Nama-nama pohon.

Peribahasa Jawa berleksem tumbuhan nama-nama pohon ini dibagi atas tiga jenis yaitu (1) pohon batang berkayu; (2) pohon batang basah; dan (3) pohon batang rumput. Contohnya terdiri dari pohon beringin "*wringin*", bambu "*pring*", dan sebagainya.

b. Daun.

Leksem daun yang digunakan dalam peribahasa Jawa dibagi atas (1) bertulang daun menyirip; (2) bertulang daun menjari; (3) bertulang daun sejajar; dan (4) bertulang daun melengkung. Contohnya adalah kata daun itu sendiri "*godhong*", daun jati "*godhong jati*", daun beringin "*godhong wringin*", daun kelor "*godhong kelor*", dan sebagainya.

c. Batang dan ranting.

Leksem batang dan ranting yang digunakan dalam peribahasa Jawa dibagi atas (1) batang; (2) ranting; dan (3) modifikasi batang dan ranting. Contohnya batang pohon pisang "*debog*", batang kayu kering "*kayu aking*", ranting kering "*carang*", batang pohon kelapa "*glugu*", dan lain-lain.

d. Bunga.

Leksem bunga yang digunakan dibagi atas (1) bunga sempurna; dan (2) bunga secara umum. Contohnya bunga teratai "*tanjung*", kata bunga itu sendiri "*kembang, kusuma*", melati "*mlathi*", cempaka "*cempaka*", dan sebagainya.

e. Buah.

Leksem buah yang digunakan terdiri atas (1) buah berdaging; dan (2) buah tidak berdaging. Contohnya ketimun “*timun*”, pisang “*gedhang*”, nangka “*nangka*”, durian “*duren*”, kelapa muda “*cengkir*”, kelapa tua “*kiring*”, jarak “*jarak*”, semangka “*semangka*”, pinang “*jambe*”, kolang-kaling “*kolang-kaling*”, asam “*asem*”, kemiri “*kemiri*”, dan sebagainya.

f. Biji.

Leksem biji-bijian pembentuk peribahasa Jawa terdiri atas (1) biji berkeping dua; dan (2) biji berkeping satu. Contohnya biji nangka “*beton*”, biji asam “*klungsu*”, dan lain-lain.

g. Bagian kulit buah.

Bagian kulit buah dibagi atas (1) kulit buah berdaging; dan (2) kulit buah tidak berdaging. Misalnya cangkang kelapa “*bathok*”, dan kulit bawang “*siliring bawang*”.

h. Akar dan punggur.

Leksem akar dan punggur yang digunakan dalam peribahasa Jawa berleksem tumbuhan dibagi atas (1) akar; dan (2) punggur. Contohnya akar pohon beringin “*oyod mimang*”, punggur jarak dan jati “*tunggak jarak dan jati*”.

i. Tumbuhan liar.

Leksikon tumbuhan liar dibagi atas (1) rumput dan perdu; (2) jamur dan paku; dan (3) parasit. Contohnya terdiri atas rumput teki “*suket teki*”, tumbuhan paku “*kemladheyan*”, jamur “*jamur*”, rumput krokot “*krokot*”.

j. Tumbuhan merambat.

Peribahasa Jawa berleksem tumbuhan nama-nama tumbuhan merambat dibagi atas (1) tumbuhan merambat berbuah; (2) tumbuhan merambat tidak berbuah. Contohnya yang terdiri dari kacang panjang “*kacang*”, kangkung “*kangkung*”.

k. Tumbuhan rimpang.

Peribahasa Jawa berleksem tumbuhan nama-nama tumbuhan rimpang ini contohnya kencur “*kencur*”.

### 2.2.3 Bentuk Satuan Lingual Leksikon Tumbuhan dalam Peribahasa Jawa

Bentuk satuan lingual adalah maujud satuan bahasa yang berupa satuan fonologis, satuan gramatikal, dan satuan leksikal (Wedhawati, dkk., 2006:31). Pada penelitian ini, bentuk satuan lingual difokuskan terhadap satuan leksikal yang berupa kata dan satuan gramatikal yang berupa frasa.

#### a. Kata

Bloomfield (dalam Chaer, 2007) menjelaskan pengertian kata yaitu satuan bebas terkecil (*a minimal free form*). Pendapat ini didukung Verhaar (2010:97) dalam bukunya *Asas-Asas Linguistik Umum* yang mendeskripsikan bahwa kata adalah satuan atau bentuk yang dapat berdiri sendiri atau bebas dan tidak memerlukan bentuk lain dalam sebuah tuturan.

Berdasarkan penjelasan tersebut dapat dipahami bahwa kata dapat berdiri sendiri dan tanpa imbuhan bentuk lainpun, kata sudah memiliki arti/makna. Kata terdiri atas susunan fonem yang tetap dan tidak berubah-ubah, karena jika susunan berubah maka makna kata juga akan berubah atau bahkan kata

tersebut menjadi bentuk lain yang tidak bermakna dan tidak jelas. Selain itu, jika dikaitkan dengan sebuah kalimat maka letak kata adalah di dalam kalimat, namun kata dapat berpindah tempat atau diisi dan digantikan oleh kata yang lain serta dapat dipisahkan dari kata lainnya. Berdasarkan distribusinya, kata dapat dibagi berdasarkan morfem bebas dan terikat, sedangkan berdasarkan gramatikalnya digolongkan dalam bentuk monomorfemis dan polimorfemis.

i) Monomorfemis

Monomorfemis atau morfem tunggal adalah suatu bentuk gramatikal yang terdiri atas satu morfem. Morfem merupakan satuan bahasa terkecil yang maknanya secara relatif stabil dan yang tidak dapat dibagi atas bagian bermakna yang lebih kecil misalnya (-e), (di-), (meja) (Kridalaksana, 1983:110).

ii) Polimorfemis

Polimorfemis adalah suatu bentuk gramatikal yang terdiri dari dua morfem atau lebih. Kata polimorfemis dapat dilihat dari proses morfologis yang berupa rangkaian morfem (Chaer, 2007:177-185).

Sydney M. Lamb (dalam Alwasilah, 1987:146-147) membagi kata dalam tiga kategori, sebagai berikut.

i) Kata Morfologis (*Morphological word*)

Kata morfologis adalah kata-kata yang dibedakan dari kata lainnya dengan kehadiran morfem tersendiri. Contohnya kata *table* dan *tables*

adalah dua kata yang berbeda tetapi mengacu pada leksis/leksem yang sama.

ii) Kata Leksis (*Lexical word*)

Kata leksis merupakan kata-kata dasar yang disebut sebagai unit dasar dari kosa kata, kamus, sintaksis, dan juga unit dasar bagi bahasa keseluruhan. Misalnya pada kalimat *table of content* dan *put it on the table* adalah dua kata semantik yang berbeda namun mengacu pada leksem yang sama.

iii) Kata Semantik (*Semantic word*)

Kata semantik adalah kata-kata yang pengelompokannya didasarkan pada arti. Contohnya kata *large* dan *big* merupakan dua leksem yang berbeda tapi mengacu pada satu semantik yang sama.

Sudaryanto (1991:19-55) membagi pembentukan kata polimorfemis dalam tiga bentuk, sebagai berikut.

i) Kata Berafiks

Kata berafiks merupakan kata yang dibentuk dengan pengimbuhan berupa morfem afiks antara lain prefiks, sufiks, infiks, dan konfiks.

ii) Kata Berulang

Kata berulang disebut juga reduplikasi, yaitu kata yang dibentuk dengan proses pengulangan (morfem ulang) yang selalu merupakan bentuk terikat dan hadir hanya khusus untuk membentuk kata ulang itu.

### iii) Kata Majemuk

Kata majemuk merupakan kata yang dibentuk berdasarkan proses pemajemukan, yaitu penggabungan dua unsur yang semuanya memiliki makna leksikal dan mampu membentuk makna baru. Kata majemuk dapat ditandai dengan adanya pengleksikalan, pengharmonian, pemrakategorian, pengunikan, pengakroniman, atau pengonomatopoeian.

### b. Frasa

Menurut Wedhawati dkk. (2006:35), frasa adalah satuan gramatikal nonpredikatif yang terdiri atas dua kata atau lebih dan berfungsi sebagai konstituen di dalam konstruksi yang lebih besar. Pendapat tersebut didukung oleh Chaer (2007:222) yang menyatakan bahwa frasa adalah satuan gramatikal yang berupa gabungan kata yang bersifat nonpredikatif. Adapun menurut Verhaar (2010:291) frasa merupakan kelompok kata yang merupakan bagian fungsional pada tuturan yang lebih panjang. Berdasarkan pengertian-pengertian tersebut, maka dapat disimpulkan bahwa frasa adalah kelompok kata yang merupakan satuan gramatikal dan bersifat nonpredikatif.

Chaer (2007:225) membedakan frasa menjadi empat kategori, sebagai berikut:

#### i) Frasa Eksosentrik

Frasa eksosentrik merupakan frasa yang komponen-komponennya tidak mempunyai perilaku sintaksis yang sama dengan keseluruhannya. Contohnya, frasa *ning sawah* yang terdiri dari komponen *ning* dan komponen *sawah*. Secara keseluruhan atau secara utuh frasa ini dapat

mengisi fungsi keterangan dalam kalimat *Bapak dhahar ning sawah*. Tetapi jika kedua komponen tersebut dipisahkan maka keduanya tidak akan pernah bisa menduduki fungsi keterangan dalam suatu kalimat (1) *Bapak dhahar ning* (2) *Bapak dhahar sawah*.

Menurut Chaer (2007:225) frasa eksosentrik dibagi menjadi dua yaitu frasa eksosentrik direktif (komponen pertama berupa preposisi) dan frasa eksosentrik nondirektif (komponen pertama berupa artikulus).

#### ii) Frasa Endosentrik

Frasa endosentrik menurut Chaer (2007:226) adalah frasa yang salah satu unsurnya memiliki perilaku sintaksis yang sama dengan keseluruhannya. Artinya salah satu komponen dalam frasa endosentrik dapat menempati fungsi yang sama meskipun telah dipisahkan dengan komponen yang lain. Misalnya dalam kalimat *Aku lagi maca buku ning kamar*, apabila salah satu komponen frasa endosentrik dihilangkan, maka komponen yang lain masih dapat menempati fungsi tersebut, yaitu *Aku maca buku ning kamar*.

Frasa endosentrik ini biasanya juga disebut *frasa modifikatif* karena komponen yang bukan inti mengubah atau membatasi makna komponen inti atau hulunya. Selain itu disebut *frasa subordinatif* karena salah satu komponennya yang merupakan inti frasa berlaku sebagai komponen atasan sedangkan yang lainnya yang membatasi berlaku sebagai komponen bawahan.

Dilihat dari kategori intinya dapat dibedakan adanya frasa nominal, frasa verbal, frasa adjektiva, frasa numeralia.

- a) Frasa nominal adalah frasa endosentrik yang intinya berupa nomina atau pronomina. Misalnya *kecap asin, kuli macul, Semarang indah, dan buku tulis.*
- b) Frasa verbal adalah frasa endosentrik yang intinya berupa kata verba. Misalnya *ora lunga, durung mati.*
- c) Frasa adjektiva adalah frasa endosentrik yang intinya berupa kata adjektiva. Misalnya *ayu banget, rada kalem.*
- d) Frasa numeralia adalah frasa endosentrik yang intinya berupa kata numeral. Misalnya *limalas, satus sewidak siji, sepuluh ewu.*

### iii) Frasa Koordinatif

Frasa koordinatif merupakan frasa yang komponen pembentuknya terdiri atas dua komponen atau lebih yang sama dan sederajat, dan secara potensial dapat dihubungkan oleh konjungsi koordinatif (Chaer, 2007:228). Konjungsi tersebut dapat berupa konjungsi koordinatif tunggal seperti *lan, utawa, karo, katimbang...aluwung.* Contoh *bapak lan ibu* dalam kalimat *bapak lan ibu saweg sare.*

Frasa koordinatif ada yang disebut sebagai frasa parataksis yaitu frasa koordinatif yang tidak menggunakan konjungsi secara eksplisit, contohnya *menyang mulih, bola bali, dan mlebu metu.*

#### iv) Frasa Apositif

Frasa apositif merupakan frasa koordinatif yang kedua komponennya saling merujuk sesamanya dan urutannya dapat ditukar satu dengan yang lain (Chaer, 2007:228). Contohnya *Sumarni dhosenku* dapat diubah susunannya menjadi *dhosenku Sumarni*.

#### 2.2.4 Komponen Makna

Saussure menyatakan bahwa setiap tanda linguistik terdiri atas dua unsur, yaitu (1) yang diartikan (Inggris: *signified*) yang sebenarnya tidak lain adalah konsep atau makna dari suatu tanda bunyi dan (2) yang mengartikan (Inggris: *signifier*) yang tidak lain dari pada bunyi-bunyi itu, yang terbentuk dari fonem-fonem yang bersangkutan (Chaer, 2002:29). Berdasarkan pendapat tersebut, menurut Chaer makna adalah ‘pengertian’ atau ‘konsep’ yang dimiliki atau terdapat pada sebuah tanda-linguistik (Chaer, 2007:287). Tanda-linguistik yang dimaksud dapat berupa kata, leksem, morfem, dan sebagainya.

Menurut *Kamus Besar Bahasa Indonesia* (Depdiknas, 2008:864) makna adalah arti, maksud pembicara atau peneliti, pengertian yang diberikan kepada suatu bentuk kebahasaan. Adapun Foley dalam bukunya *Anthropological Linguistics* menyebutkan bahwa “*the concept of meaning is absolutely fundamental to the field*” (Foley, 2001:5). Artinya, bahwa konsep dari sebuah makna secara mutlak berdasarkan atau bergantung pada lapangan/keadaan lingkungan sekitar. Jadi, dengan kata lain dalam pemaknaan mengenai suatu hal, maka harus dilihat konteks dari hal yang akan dimaknai.

Makna diklasifikasikan menjadi beberapa jenis. Jenis-jenis makna diantaranya makna leksikal dan makna gramatikal, makna referensial dan non referensial, makna denotatif dan konotatif, makna kata dan makna istilah, makna asosiatif, kolokatif, reflektif, idiomatik, dan sebagainya (Chaer, 2002:59-60). Adapun Bloomfield (1995) dalam Raudloh (2012) membagi makna dalam dua kategori yaitu *central meaning* dan *metaphoric meaning*. Dalam penelitian ini, akan difokuskan pada makna leksikal/makna pusat/*central meaning* dan *methaphoric meaning*/makna yang dipindahkan.

i) *Central meaning*/makna leksikal/makna pusat.

*Central meaning*/makna pusat/makna leksikal menurut Bloomfield (dalam Raudloh, 2012:34) merupakan makna yang dimiliki suatu unsur bahasa dan digunakan untuk menggambarkan suatu hal/peristiwa yang berada diluar bahasa.

Adapun *central meaning*/makna leksikal menurut Chaer (2002:60) adalah makna yang bersifat leksikon, bersifat leksem, atau kata; makna yang sesuai dengan referennya; makna yang sesuai dengan hasil observasi alat indra; atau makna yang sungguh-sungguh nyata dalam kehidupan. Makna pusat/leksikal dipahami secara denotatif, artinya simbol mengacu kepada referen tanpa membutuhkan konteks. Contohnya *pring* (pohon bambu) secara leksikal berarti tumbuhan berumpun, berakar serabut yang memiliki batang bulat berongga, beruas, keras, dan tinggi antara 10-20 meter serta digunakan sebagai bahan bangunan rumah dan perabot rumah tangga (KBBI, 2008:128).

ii) *Metaphoric meaning*/makna yang dipindahkan.

*Metaphoric meaning* merupakan makna lain selain makna leksikal yang terbentuk karena adanya makna tambahan dipengaruhi oleh konteks (Bloomfield dalam Raudloh, 2012:34). Makna ini dipahami secara konotatif karena bentuk tidak mengacu pada acuan utamanya. Contohnya dalam kalimat “*dheweke kuwi anggedebog bosok*”. Dalam kalimat ini, dapat ditemukan sebuah makna metaforis. Adapun jika dimaknai secara leksikal tidak akan berterima karena tidak mungkin seseorang adalah *gedebog bosok* (batang pisang yang telah busuk). Berdasarkan kalimat tersebut, maka diketahui bahwa maksud dari tuturan tersebut apabila diartikan secara metaforis memiliki pengertian ‘orang yang berwajah jelek dan mempunyai hati/sifat yang buruk’. Artinya, *gedebog bosok* dalam kalimat tersebut bermakna (orang dengan rupa jelek dan sifat buruk) sebagai hasil perbandingan dari *gedebog bosok* (batang pisang yang telah busuk, lapuk, dan biasanya berbau menyengat sehingga orangpun cenderung tidak suka).

Berdasarkan dua kategori makna di atas, maka salah satu fokus dalam penelitian ini adalah analisis pada komponen makna. Analisis komponen makna ini dimulai pada komponen makna leksikal yang tentunya dapat digunakan untuk mencari perbedaan bentuk-bentuk makna pada kata ataupun leksem yang membentuk makna metaforis. Dengan kata lain, akan lebih mudah untuk mengetahui alasan-alasan penggunaan sebuah leksikon dalam pembentukan makna metaforis melalui kesamaan ciri-ciri atau sifat pada makna leksikal suatu leksikon.

### 2.2.5 Metafora

“Metafora berasal dari bahasa Yunani *metaphora* yang berarti ‘memindahkan’ yaitu gabungan dari kata *meta* ‘di atas, melebihi’ dan kata *pherein* ‘membawa’. Jadi, metafora membuat perbandingan antara dua hal atau benda untuk menciptakan suatu kesan mental hidup namun tidak dinyatakan secara implisit (Dale (et al), 1971:224 dalam Tarigan, 1986:121)”.

Mempertegas pendapat tersebut, Tarigan (1983:141) dalam Tarigan 1986 hlm. 121 mendeskripsikan kembali bahwa:

“Metafora adalah sejenis majas perbandingan yang paling singkat, padat, tersusun rapi. Di dalamnya terlihat dua ide: yang satu adalah suatu kenyataan, sesuatu yang dipikirkan, yang menjadi objek; dan yang satu lagi merupakan pembanding terhadap kenyataan tadi; dan kita membandingkan yang belakang ini menjadi yang terlebih dahulu”.

Sejalan dengan deskripsi di atas, Johnson (1987: 15) dalam Duranti (1997:38) menjelaskan bahwa *metaphors as processes* “*by which we understand and structure one domain of experience in terms of another domain of a different kind*” artinya metafora sebagai proses “bagaimana memahami dan menyusun sebuah domain berdasarkan pengalaman dengan menggunakan istilah dari jenis domain yang berbeda”. Berdasarkan penjelasan tersebut, maka dapat diambil kesimpulan bahwa metafora merupakan penggantian suatu hal/kejadian tertentu dengan istilah lain sebagai analogi yang didasarkan pada pengalaman si penutur. Konsepnya, metafora menyatakan suatu hal/kejadian senilai/setara dengan hal/kejadian lain meskipun pada dasarnya sama sekali berbeda. Kesetaraan tersebut misalnya ditandai dengan adanya kesamaan sifat. Selain itu, metafora tidak menggunakan kata-kata perbandingan seperti ‘bagaikan, ibarat, bak, dan sebagainya’. Hal ini sejalan dengan uraian dalam buku *Pengajaran Semantik* karya Tarigan yang menyebutkan bahwa di dalam metafora terdapat dua ide yaitu

(1) suatu kenyataan, sesuatu yang dipikirkan dan menjadi objek; sedangkan (2) merupakan perbandingan terhadap kenyataan tadi yang digantikan/diposisikan sebagai kenyataan yang pertama.

### **Metafora Konseptual**

Lakoff dan Johnson (2003:3) dalam Nirmala (2014:4) menyatakan bahwa metafora merupakan refleksi dari pengalaman, perasaan, dan pikiran dalam realitas kehidupan seseorang. Pernyataan tersebut menunjukkan bahwa seseorang dengan pengalaman hidup, perasaan, dan segala tindakan serta pikirannya mampu membahasakan/mengungkapkan suatu kejadian dalam hidupnya melalui kode tertentu misalnya bahasa. Jika seseorang mengalami suatu kejadian dan ingin menyampaikannya kepada orang lain tetapi secara tersirat saja, maka seseorang akan membahasakannya dengan hal lain yang diketahui sesuai pengalamannya sebagai analogi. Contoh ini menunjukkan bahwa seseorang dapat mengonseptkan sebuah ide.

Terkait dengan hal tersebut, Lakoff dan Johnson (2003:3) dalam Nirmala (2014:5) juga menjelaskan tentang metafora konseptual yang merupakan konsep secara metaforis yang tersusun dengan rapi karena aktifitas tersusun dengan baik sehingga akhirnya bahasa yang digunakan juga tersusun baik. Artinya, suatu pengalaman seseorang yang telah terkonsep dengan baik pada pikirannya maka kemudian dapat dibahasakan dengan baik juga secara metaforis.

Sejalan dengan penjelasan tersebut, Silalahi (2005:97) juga mendeskripsikan bahwa metafora konseptual adalah pemetaan konseptual di antara dua ranah (ranah sumber dan ranah sasaran), maksudnya bahwa setiap

konsep dari ranah sumber mengacu pada makna ekspresi literal dan dapat dipakai untuk mendeskripsikan konsep pada ranah sasaran tentang kalimat tersebut.

Berikut model metafora berdasarkan penjelasan dalam jurnal ilmiah Silalahi (2005:97):

- (a) terdapat konsep “sasaran” A perlu dipahami untuk tujuan tertentu dalam konteks tertentu;
- (b) terdapat struktur konseptual yang mengandung A dan konsep lainnya B;
- (c) B berhubungan dengan A atau berbeda dengan A dalam struktur konseptual itu;
- (d) dibandingkan dengan A, B dapat lebih mudah dipahami, lebih mudah diingat, lebih mudah dikenali, atau lebih langsung bermanfaat untuk tujuan tertentu dalam konteks tertentu.

Berdasarkan model metafora tersebut maka dapat diketahui bagaimana B dipetakan ke A dalam struktur konseptual yang ditegaskan dengan fungsi B sebagai A. Hal ini sejalan dengan penjelasan Barcelona (2000:3) dalam Siregar (2004:164) dalam Silalahi (2005:97) yang mengatakan bahwa metafora adalah mekanisme kognitif di mana satu ranah pengalaman (sumber) sebagian dipetakan, yaitu ditayangkan kepada ranah pengalaman yang lain (sasaran) sehingga ranah yang kedua sebagian dipahami dari segi ranah yang pertama.

Namun demikian, dalam hal ini metafora tidak hanya sebatas pada perbandingan antara dua hal melainkan terkait dengan pola pikir dan cara pandang manusia terhadap realitas kehidupan yang ada disekitarnya sehingga melalui

metafora maka dapat diketahui bagaimana kehidupan sehari-hari dan budaya dari suatu masyarakat.

### **2.2.6 Proses Kognitif dalam Ungkapan Metaforis**

Proses kognitif merupakan proses yang terjadi dalam manah sehingga menghasilkan ungkapan metaforis. Proses kognitif dalam ungkapan metaforis ditunjukkan melalui konseptualisasi yang didasarkan pada pengalaman tubuh, sifat, ciri, fungsi, dan kekuatan yang dimiliki oleh ranah sumber yang berkorespondensi dengan ranah target (Nirmala, 2014:7). Berikut uraian konseptualisasi tersebut.

#### **i) Konseptualisasi Berdasarkan Pengalaman yang Dirasakan oleh Tubuh**

Konseptualisasi ini mengacu pada apa yang dirasakan oleh tubuh secara keseluruhan (dirasakan oleh alat indra) untuk menunjukkan korespondensi antara konsep sumber dan target.

#### **ii) Konseptualisasi Berdasarkan Sifat**

Konseptualisasi ini mengacu pada semua fitur semantis yang dapat ditunjukkan melalui indikator yang dapat dibuktikan baik secara visual maupun pengalaman tubuh.

#### **iii)Konseptualisasi Berdasarkan Ciri**

Konseptualisasi ini mengacu pada fitur semantis yang dapat menjadi penanda yang dapat dibuktikan secara visual atau dirasakan oleh indra.

#### iv) Konseptualisasi Berdasarkan Kekuatan

Korespondensi antara konsep sumber dengan konsep target dapat ditunjukkan melalui konseptualisasi terhadap konsep sumber yang didasarkan pada fitur kekuatan yang dimiliki kedua ranah itu.

#### v) Konseptualisasi Berdasarkan Fungsi

Konseptualisasi ini mengacu pada fungsi yang dapat ditunjukkan melalui kegunaan dari entitas.

### **2.2.7 Nilai-nilai Budaya dalam Peribahasa Jawa**

Sartini (2009) dalam penelitiannya menyatakan tentang model-model budaya yang dapat dimunculkan secara eksplisit melalui ungkapan tradisional yang mencakup mentalitas, persepsi, sikap, perilaku, etika, dan moral. Model-model budaya yang mencakup hal tersebutlah yang disebut nilai budaya. Sartini (2009) membagi nilai budaya dalam peribahasa Jawa ke dalam lima kategori, sebagai berikut.

#### i) Peribahasa Jawa yang Menggambarkan Sikap dan Pandangan Hidup

Sikap hidup adalah cara seseorang memberi makna terhadap kehidupannya. Sikap hidup ini diperlihatkan untuk diri sendiri, atau untuk orang lain yang berstatus sosial lebih tinggi seperti pimpinan, atasan, atau orang tua (Pranowo, 2003:280 dalam Sartini, 2009:32).

#### ii) Peribahasa Jawa yang Mencerminkan Sikap Buruk

Peribahasa Jawa yang mencerminkan sikap buruk adalah peribahasa yang perlu dihayati tetapi tidak perlu dikembangkan dan diterapkan.

### iii) Peribahasa Jawa yang Berhubungan dengan Tekad Kuat

Nilai yang berhubungan dengan tekad yang kuat merupakan kearifan lokal yang perlu untuk terus dihayati sebagai semangat bagi masyarakat agar terus memiliki tekad yang kuat dalam mengusahakan segala sesuatu.

### iv) Peribahasa Jawa yang Menggambarkan Hubungan Manusia dengan Tuhan

Beberapa konteks yang melatarbelakangi munculnya ungkapan tradisional/peribahasa Jawa yang menggambarkan hubungan manusia dengan Tuhan antara lain (a) ketidakmampuan manusia menerangkan seluruh gejala alam yang dilihat dan dirasakannya, (b) keinginan manusia untuk mencari sandaran hidup yang dapat menuntun karsa, cipta, dan karyanya, (c) adanya kedekatan hubungan antara orang Jawa dengan Sang Maha Pencipta (Pranowo 2003:276 dalam Sartini, 2009:34).

### v) Peribahasa Jawa yang Menggambarkan Hubungan Manusia dengan Sesama

Peribahasa Jawa yang menggambarkan hubungan manusia dengan sesama ini dimaksudkan untuk menjaga relasi sosial agar tetap terjalin dengan baik, saling menghargai dan penuh dengan toleransi.

## 2.2.8 Etnolinguistik

Putra (1997) dalam makalah Temu Ilmiah Bahasa dan Sastra berjudul *Etnolinguistik: Beberapa Bentuk Kajian* menjelaskan bahwa etnolinguistik secara etimologis terbentuk dari kata “Etnologi” dan “Linguistik”. Etnologi merupakan ilmu tentang unsur atau masalah kebudayaan suku bangsa dan masyarakat penduduk suatu daerah diseluruh dunia secara komparatif dengan tujuan mendapatkan pengertian tentang sejarah dan proses evolusi serta penyebaran

kebudayaan umat manusia di muka bumi (KBBI, 2008:383). Kemudian linguistik memiliki pengertian telaah ilmiah mengenai bahasa manusia (Martinet, 1987:19 dalam Chaer, 2007:1-2). Jadi, etnolinguistik adalah studi tentang proses terbentuknya kebudayaan dan keterkaitannya dengan bahasa (Putra, 1997:1).

Sejalan dengan pendapat tersebut, Duranti (1997:2) mendeskripsikan etnolinguistik sebagai *the study of language as a cultural resource and speaking as a cultural practice*, artinya bahwa etnolinguistik merupakan studi tentang bahasa sebagai sumber budaya dan berbahasa sebagai praktik budaya. Maksudnya, bahwa bahasa dan budaya memiliki keterkaitan satu sama lain karena untuk memahami budaya harus mengerti bahasanya terlebih dahulu dan untuk mengerti bahasa maka harus paham tentang budayanya. Ini merupakan wujud kesinergian antara ilmu sosial dan humaniora.

Mendukung pendapat Putra (1997) dan Duranti (1997), Foley (2001:5) juga menjelaskan bahwa *anthropological linguistics is a search for the meanings in linguistic practices within wider cultural practices*. Dalam pernyataan ini Foley mengatakan linguistik antropologi atau yang dikenal juga dengan etnolinguistik adalah ilmu yang mengkaji makna dalam praktik kebahasaan dengan praktik budaya yang lebih luas. Artinya, bahwa etnolinguistik membahas tentang keterkaitan antara bahasa dan budaya suatu masyarakat dimana suatu bahasa akan muncul dari sebuah kebudayaan atau kebiasaan masyarakat.

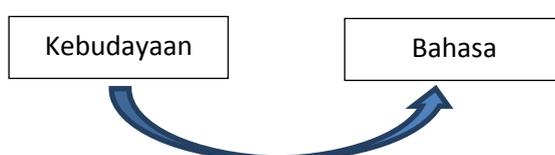
Selain itu, Foley juga mendeskripsikan bahwa "*anthropological linguistics views language through the prism of the core anthropological concept, culture, and, as such, seeks to uncover the meaning behind the use, misuse or non-use of*

*language, its different forms, registers and styles*” (Foley, 2001:3), maksudnya bahwa etnolinguistik memandang bahasa melalui sudut pandang konsep antropologi yang berupa budaya sehingga kajian etnolinguistik dapat mengungkap makna dibalik penggunaan, penyalahgunaan ataupun bukan penyalahgunaan bahasa, bentuk yang berbeda dari suatu bahasa, register, dan gaya bahasa.

Jadi, sejalan dengan pendapat Foley (2001), Duranti (1997) dan Putra (1997) di atas dapat disimpulkan bahwa etnolinguistik secara garis besar mengkaji tentang hubungan antara bahasa dan kebudayaan suatu masyarakat atau suku bangsa. Artinya, etnologi/antropologi memberi sumbangan bagi linguistik dan linguistik juga memberi sumbangan bagi etnologi/antropologi seperti penjelasan dalam Putra (1997:4-10) sebagai berikut.

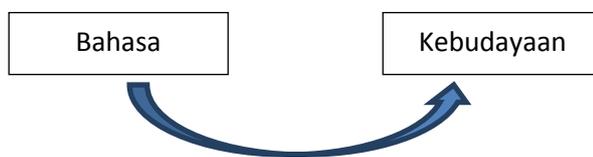
a. Dari Linguistik untuk Etnologi

Putra (1997:4) menjelaskan bahwa suatu kajian linguistik sangat berarti bagi etnologi, karena untuk dapat mengetahui lebih dalam tentang kebudayaan suatu masyarakat, maka seorang peneliti harus memahami pengetahuan dari masyarakat tersebut. Lebih jauh lagi pengetahuan suatu masyarakat tersimpan dalam bahasa yang digunakan. Oleh karena itu, untuk dapat memahami perilaku suatu kelompok masyarakat maka harus mempelajari bahasanya terlebih dahulu; sebab bahasa berkaitan erat dengan pandangan hidup, cara memandang kenyataan, struktur pemikiran, dan perubahan dalam masyarakat.



b. Dari Etnologi untuk Linguistik

Putra (1997:8) mendeskripsikan bahwa kajian etnologi juga memberikan sumbangsih kepada linguistik, yaitu bahwa untuk memahami bahasa yang digunakan oleh suatu masyarakat, seorang penelitipun harus berbekal antropologi atau etnologi. Sebab kebudayaan terkait erat dengan sejarah bahasa, peta bahasa, dan makna bahasa.



Berdasarkan penjelasan tersebut maka dapat dilihat bahwa linguistik dan etnologi ternyata saling terkait dan tidak terpisah satu sama lain, sehingga di Indonesia yang memiliki kekayaan budaya melimpah dengan bahasa yang beragam seharusnya membuat studi tentang etnolinguistik menjadi penting. Hal ini dimaksudkan untuk mengetahui bagaimana keunikan-keunikan bahasa pada setiap budaya dan bagaimana pandangan hidup masyarakat penganut budaya yang ada di Indonesia.

## **BAB III**

### **METODE PENELITIAN**

Metode berasal dari bahasa Latin yaitu *meta* dan *hodos* yang membentuk kata *methodos*, berarti cara-cara atau strategi untuk memahami realitas, langkah-langkah sistematis untuk memecahkan rangkaian sebab akibat berikutnya (Ratna, 2012:34). Metode menyangkut cara bertindak, yaitu cara bertindak menurut sistem aturan tertentu (Bakker, 1986:10 dalam Kesuma, 2007:1).

#### **3.1 Pendekatan Penelitian**

Pada penelitian ini, pendekatan yang digunakan adalah pendekatan metodologis dan pendekatan teoretis. Pendekatan metodologis terdiri atas metode deskriptif kualitatif. Metode deskriptif digunakan dengan alasan hasil analisis data penelitian tentang leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa disajikan dalam bentuk uraian deskripsi. Kemudian penggunaan metode kualitatif dimaksudkan karena permasalahan penelitian yang dibahas tidak berkenaan dengan angka-angka, melainkan berkaitan dengan mutu. Dengan demikian, melalui kedua metode tersebut maka permasalahan yang terdapat dalam rumusan masalah mengenai bagaimana klasifikasi dan bentuk satuan lingual serta makna leksikal maupun metaforis sesuai dengan nilai budaya yang terdapat dalam leksikon tumbuhan pembentuk peribahasa Jawa diharapkan dapat dideskripsikan dan dijelaskan secara gamblang dalam penyajian hasil analisis data (lihat Kirk & Miller, 1986 dalam Fatimah, 2010:11).

Selanjutnya selain menggunakan kedua metode di atas, penelitian ini juga menggunakan pendekatan teoretis berupa ancangan etnolinguistik, semantik, dan struktural. Dalam hal ini, etnolinguistik adalah pendekatan teoretis yang merupakan studi tentang kebudayaan dan keterkaitannya dengan bahasa, sedangkan semantik sebagai pendekatan teoretis yang digunakan adalah semantik leksikal, dan struktural yang dimaksud adalah pendekatan teoretis berupa bentuk satuan lingual yang dibatasi pada kata dan frasa.

### **3.2 Data dan Sumber Data**

Data dalam penelitian ini berupa peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan yang berasal dari tuturan masyarakat dan disediakan dengan teknik studi pustaka serta metode cakap. Berdasarkan hasil dari teknik studi pustaka, data yang telah dikumpulkan *dicross-check* kembali dengan metode cakap menggunakan teknik pancing dan teknik cakap semuka kepada narasumber terpilih (masyarakat tutur) yang memahami kategori dan ekspresi bahasa dan budaya berupa peribahasa Jawa. Sumber data pertama dikumpulkan melalui teknik studi pustaka dengan alasan bahwa data yang didapatkan akan lebih lengkap, selain itu data dari pustaka tersebut juga pada dasarnya merupakan data yang dikumpulkan dari masyarakat tutur yang telah terstruktur dengan baik. Jadi, sumber data utama adalah hasil studi pustaka yang kemudian *dicross-check* kembali kepada masyarakat tutur yang memenuhi kriteria sebagai narasumber (pustaka dan tuturan masyarakat).

### **3.3 Teknik Penyediaan Data**

Pada teknik penyediaan data, metode yang digunakan adalah metode cakap yang berupa percakapan dan terjadi kontak antara peneliti dengan narasumber (Sudaryanto, 1993:137). Pada metode cakap, teknik yang digunakan dalam penyediaan data antara lain teknik pancing, teknik cakap semuka, teknik rekam, dan teknik catat. Selain teknik-teknik tersebut, proses penyediaan data dalam penelitian ini diawali dengan teknik studi pustaka dengan uraian sebagai berikut.

#### **a. Teknik Studi Pustaka**

Dalam proses penyediaan data penelitian, teknik studi pustaka dilakukan untuk melengkapi data yang berupa peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan. Hal ini dilakukan karena walaupun peribahasa Jawa masih populer dikalangan masyarakat Jawa, namun terkadang masyarakat tidak hafal/lupa sehingga dibutuhkan data dari pustaka untuk menunjang ketersediaan data. Teknik studi pustaka ini dilakukan dengan cara mengumpulkan dan menggali informasi dari buku-buku tentang peribahasa Jawa.

#### **b. Teknik Pancing**

Teknik pancing digunakan dengan alasan pada penelitian tentang peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan ini dalam praktik percakapannya peneliti pertama-tama harus memancing narasumber untuk berbicara.

#### **c. Teknik Cakap Semuka**

Teknik cakap semuka dilakukan percakapan langsung, tatap muka dan melakukan percakapan secara lisan. Percakapan yang dilakukan diarahkan

oleh peneliti sesuai dengan kepentingan yaitu memperoleh data selengkap-lengkapya mengenai peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan dan maknanya berdasarkan cara pandang masyarakat Jawa pada umumnya.

**d. Teknik Rekam**

Perekaman dilakukan ketika teknik cakap semuka sedang berjalan. Teknik rekam dapat dilakukan dengan *tape recorder* atau alat perekam lain. Pelaksanaan teknik rekam dilakukan sedemikian rupa sehingga tidak mengganggu kewajaran proses kegiatan pertuturan yang sedang terjadi.

**e. Teknik Catat**

Teknik catat dilakukan sebagai lanjutan dari teknik rekam. Teknik ini dapat dilakukan langsung ketika teknik cakap semuka dan teknik rekam sedang berjalan, ataupun sesudah kedua teknik tersebut selesai dengan menggunakan alat tulis tertentu.

Berdasarkan deskripsi di atas, maka langkah kerja dalam penyediaan data adalah pada awalnya peneliti mengumpulkan data peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan melalui teknik studi pustaka. Selanjutnya, peneliti mencari narasumber yang tepat untuk melengkapi ketersediaan data. Kemudian setelah narasumber dipastikan, peneliti mengatur waktu yang disepakati kedua belah pihak untuk melakukan wawancara (teknik cakap semuka). Lalu dalam proses wawancara (teknik cakap semuka), dilakukanlah teknik rekam dan teknik catat. Pencatatan dalam penyediaan data ini, kemudian diklasifikasikan.

Data dari narasumber yang telah terkumpul dan diklasifikasikan kemudian dianalisis sehingga dapat diketahui klasifikasi, bentuk, dan makna dari leksikon

tumbuhan dalam peribahasa Jawa. Terakhir, setelah analisis selesai maka peneliti membuat simpulan tentang hasil analisis yang telah dilakukan pada data yang telah terkumpul dari hasil proses penyediaan data.

### **3.4 Teknik Analisis Data**

Teknik analisis data adalah tahapan yang dilakukan setelah data terkumpul, di mana metode yang digunakan adalah deskriptif analisis dengan analisis bahasa secara struktural dan secara etnolinguistik terhadap data leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa sehingga dapat diketahui deskripsi dari objek penelitian dan dapat disimpulkan hasilnya berdasarkan tujuan penelitian. Data yang telah terkumpul dalam proses penyediaan data penelitian disini, setelah terkumpul kemudian dianalisis sesuai dengan permasalahan penelitian dan disajikan pada hasil analisis data.

### **3.5 Teknik Penyajian Hasil Analisis Data**

Setelah dilakukan analisis data, maka tahap selanjutnya adalah penyajian hasil analisis data. Hasil analisis data dalam penelitian ini disajikan secara **informal** dan **formal**. Penyajian informal yaitu 1) penyajian data dalam bahasa asli ketika pertama kali diperoleh (bahasa Jawa baku); 2) setelah itu data disesuaikan/diterjemahkan dan dianalisis; 3) kemudian hasil analisis data penelitian tersebut diuraikan menggunakan kata-kata sesuai dengan Ejaan Yang Disempurnakan. Penyajian formal yaitu perumusan dengan tanda dan lambang-

lambang yang dalam penelitian ini adalah lambang-lambang fonetis, dan sebagainya.

Melalui penyajian hasil analisis data secara informal dan formal tersebut, maka hasil penelitian tentang leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa sesuai dengan kajian etnolinguistik dapat dideskripsikan secara gamblang sesuai dengan tujuan penelitian tentang klasifikasi, bentuk satuan lingual, dan makna secara leksikal maupun secara metaforis dari peribahasa Jawa berleksikon tumbuhan.

## **BAB V**

### **PENUTUP**

#### **5.1 Simpulan**

Berdasarkan hasil dari penelitian, maka simpulan yang dapat dirumuskan sebagai berikut.

- a) Klasifikasi leksikon tumbuhan yang digunakan dalam peribahasa Jawa terdiri atas (1) nama-nama pohon (pohon batang berkayu, pohon batang basah, dan pohon batang rumput); (2) daun (bertulang daun menyirip, bertulang daun menjari, bertulang daun sejajar, dan bertulang daun melengkung); (3) batang dan ranting (batang, ranting, serta modifikasi batang dan ranting); (4) bunga (bunga sempurna, dan penyebutan bunga secara umum); (5) buah (buah berdaging, dan buah tidak berdaging); (6) biji (biji berkeping dua, dan biji berkeping satu); (7) bagian kulit buah (kulit buah berdaging, dan kulit buah tidak berdaging); (8) akar dan punggur (akar, dan punggur); (9) tumbuhan liar (rumput dan perdu, jamur dan paku, serta parasit); (10) tumbuhan merambat (tumbuhan merambat berbuah, dan tumbuhan merambat tidak berbuah); serta yang terakhir (11) tumbuhan rimpang.
- b) Bentuk satuan lingual leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa terdiri atas kata dan frasa. Bentuk kata terdiri atas kata monomorfemis berkategori nomina dan kata polimorfemis yang terdiri atas (1) kata

berafiks; (2) kata berulang; dan (3) kata majemuk. Selain itu, bentuk frasa yang ditemukan adalah frasa endosentrik.

- c) Makna leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa sesuai dengan nilai budaya yang terkandung antara lain menggambarkan sikap dan pandangan hidup; mencerminkan sikap buruk; berhubungan dengan tekad kuat; menggambarkan hubungan manusia dengan Tuhan; dan menggambarkan hubungan manusia dengan sesama.

## **5.2 Saran**

- a) Penelitian tentang leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa ini masih merupakan penelitian awal yang bersifat struktural sehingga seyogyanya dapat dilanjutkan dan dikembangkan lagi agar lebih spesifik dan detail mengenai penjelasan tentang makna dari penggunaan leksikon tumbuhan dalam peribahasa Jawa.
- b) Hendaknya penelitian ini dapat menjadi salah satu acuan dalam penelitian tentang leksikon-leksikon yang digunakan dalam peribahasa Jawa selain leksikon tumbuhan.
- c) Seyogyanya penelitian ini dapat menjadi salah satu acuan dalam mengkaji proses kognitif, pola pikir, dan cara pandang masyarakat Jawa dalam kehidupannya.

## DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, C. A. 1987. *Linguistik Suatu: Pengantar*. Bandung: Angkasa Bandung.
- Arvianti, Indah. 2010. "Metafora Tuwuhan Dalam Budaya Pernikahan Adat Jawa". Dalam *Majalah Ilmiah INFORMATIKA* Vol. 1 No. 3 September 2010. Universitas AKI.
- Balai Bahasa Jakarta. 2008. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Balai Bahasa Yogyakarta. 2011. *Kamus Basa Jawa (Bausastra Jawa)*. Yogyakarta: Kanisius.
- Brubaker, R., Mara Loveman, dan Peter Stamatov. 2004. "Ethnicity as Cognition". Dalam *Theory and Society* 33: 31-64. Netherlands: Kluwer Academic Publishers.
- Chaer, Abdul. 2007. *Linguistik Umum*. Jakarta: Rineka Cipta.
- \_\_\_\_\_. 2002. *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Danandjaja, James. 2007. *Folklor Indonesia: Ilmu Gosip, Dongeng, dan Lain-lain*. Jakarta: Pustaka Utama Grafiti.
- Darmasoetjipta, F. S. 1985. *Kamus Peribahasa Jawa*. Yogyakarta: Kanisius.
- Djajasudarma, T Fatimah. 2010. *Metode Linguistik*. Bandung: Refika Aditama.
- Duranti, Alessandro. 1997. *Linguistic Anthropology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Foley, William A. 2001. *Anthropological Linguistics : An Introduction*. Massachusetts USA: Blackwell Publishers.
- Harimurti, Kridalaksana. 1983. *Kamus Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama.
- Jhoni. 2013. *Ilmu Pengetahuan Alam*. <https://heronimusjhony.files.wordpress.com/2013/04/tugas.pdf> (26 Feb. 2015).
- Kesuma, Tri Mastoyo Jati. 2007. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*. Yogyakarta: Carasvatibooks.
- Kurnia, Ermi Dyah. 2013. "Leksikon Nama Tumbuhan Pembentuk Peribahasa Jawa Sebagai Cerminan Kearifan Lokal". Dalam *Prosiding Konferensi International Budaya Daerah Ke-3*. Sukoharjo: Smart Media.

- Kutha Ratna, Nyoman. 2012. *Teori, Metode, dan Teknik Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Marjono. tt. *Pepak Basa Jawa*. Surakarta: BUDI.
- Nirmala, Deli. 2014. "Proses Kognitif dalam Ungkapan Metaforis". Dalam Jurnal Ilmiah *PAROLE* Vol.4 No.1, April 2014. Semarang: Universitas Diponegoro.
- Padmosoekotjo, S. 1958. *Ngengrengan Kasusastran Djawa*. Djogjakarta: Hien Hoo Sing.
- Putra, Shri Ahimsa. 1997. *Etnolinguistik Beberapa Bentuk Kajian*. Makalah Disajikan dalam Temu Ilmiah Bahasa dan Sastra tanggal 26 hingga 27 Maret. Yogyakarta.
- Raudloh, Siti. 2012. *Sesanti Bahasa Bima yang Menggunakan Leksikon Binatang (Sebuah Kajian Etnolinguistik)*. Tesis. Universitas Diponegoro, Semarang.
- Sanford, Daniel. 2014. "Idiom As The Intersection Of Conceptual And Syntactic Schemas". Dalam Jurnal ilmiah Cambridge *Language and Cognition / Volume 6 / Issue 04 / December 2014*. Mexico: University of New Mexico.
- Sartini, Ni Wayan. 2009. "Menggali Nilai Kearifan Lokal Budaya Jawa Lewat Ungkapan (Bebasan, Saloka dan Peribahasa)". Dalam Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra *LOGAT* vol 5 no. 1, April 2009. Surabaya: Universitas Airlangga.
- Silalahi, Roswita. 2005. "Metafora Dalam Bahasa Batak Toba". Dalam Jurnal Ilmiah Bahasa dan Sastra *LOGAT* vol 1 no. 2, Oktober 2005. Medan: Universitas Sumatera Utara.
- Steen, Gerard. 2006. "Metaphor in Applied Linguistics: Four Cognitive Approaches". Dalam *DELTA* Vol. 22 no. spe Sao Paulo. Netherlands: Vrije Universteit.
- Sudaryanto. 1993. *Metode dan Aneka Teknik Analisis Bahasa*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- \_\_\_\_\_ (Ed). 1991. *Tata Bahasa Baku Bahasa Jawa*. Yogyakarta: Duta Wacana University Press.
- Sukadaryanto. 2001. "Ungkapan Tradisional sebagai Salah Satu Sikap Masyarakat Jawa yang Merefleksikan Nilai Pendidikan". Dalam *Proseding Kongres Bahasa Jawa III*. Yogyakarta: Media Pressindo.
- Suwarno, Peter. 1999. *Dictionary of Javanese Proverbs and Idiomatic Expressions*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.

- Prayitno, Andi. 2012. *Kamus Peribahasa Jawa*. Yogyakarta: Diva Press.
- Tarigan, H. G. 1986. *Pengajaran Semantik*. Bandung: Angkasa Bandung.
- Vengadasamy, Ravichandran. tt. "Metaphors as Ideological Constructs for Identity in Malaysian Short Stories". Dalam *The Southeast Asian Journal of English Language Studies – Vol 17(Special Issue): 99 – 107*. Malaysia: Universitas Kebangsaan Malaysia.
- Verhaar, JWM. 2010. *Asas-asas Linguistik*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Wedhawati, dkk. 2006. *Tata Bahasa Jawa Mutakhir*. Yogyakarta: Kanisius.
- Zabotkina, V. I., dan Maria N. Konnova. 2012. "Cognitive Modelling of Sense Disambiguation in Polysemeus Words". Dalam *Journal of International Scientific Publications: Language, Individual & Society, Volume 6, Part 1*. Moscow: Russian State Universities for the Humanities.

## LAMPIRAN

### Daftar Narasumber

1. Nama : Sayuti Anggoro, B. A.  
alamat : Kel. Ngijo Rt 03/02, Semarang  
Tanggal Lahir : 21 Februari 1956  
Usia : 59 Tahun  
Pekerjaan : Pranatacara/Budayawan
  
2. Nama : Karyoto Sostro Wardoyo  
alamat : Depok, Rt 01/01, Gunung Jaya, Pemalang  
Tempat, Tanggal Lahir : Pemalang, 19 Maret 1944  
Usia : 71 Tahun  
Pekerjaan : Lurah
  
3. Nama : Winarno, S. Pd.  
alamat : Watukumpul, Rt 05/04, Pemalang  
Tempat, Tanggal Lahir : Pemalang, 14 Mei 1960  
Usia : 55 Tahun  
Pekerjaan : Pengawas Sekolah

## Data Penelitian Berupa Peribahasa Jawa Berleksikon Tumbuhan

### I. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Nama-nama Pohon

- (1) *Andiyu wreksa*: orang yang berani melawan raja atau pemerintah.
- (2) *Anggered pring saka pucuk*: gaweyan kang gampang, ndadak digawe angel (mengurai suatu masalah bukan dari pangkalnya, sehingga membuat masalah semakin rumit dan sulit terselesaikan).
- (3) *Bung pring petung*: bocah kang longgor (gelis gedhe) (seorang anak yang pertumbuhannya sangat cepat dibanding dengan anak lain yang seusianya).
- (4) *Dhadhap ketuwuhan cangkring*: musyawarah yang sudah mencapai persetujuan, tiba-tiba gagal lagi karena ada pihak lain yang ikut campur.
- (5) *Gaga ora matun, sapi ora nuntun*: orang yang tidak mendapatkan apa-apa dari usaha keras yang telah dilakukan.
- (6) *Gambret singgang mrekatok, ora ana sing ngundhuhi*: orang yang bicarannya banyak namun tidak ada bukti.
- (7) *Gedhang apupus cindhe*: keberuntungan yang mustahil terjadi.
- (8) *Gondhang kasih*: hubungan antara dua orang yang memiliki latar belakang yang berbeda.

- (9) *Idhep-idhep nandur pari jero*: orang yang berbuat baik kepada orang lain maka suatu saat akan mendapat balasan atas kebaikannya.
- (10) *Ilang jarake kari jaile*: orang yang kehilangan sifat bijaksana dan kebaikannya, hanya tinggal sifatnya yang buruk dan hina.
- (11) *Jati ketlusupan ruyung (wit kolang-kaling)*: *kumpulane wong becik klebon wong ala* (kumpulan orang baik yang dimasuki oleh orang yang berwatak buruk/sekelompok orang baik-baik yang secara diam-diam kemasukan orang jahat).
- (12) *Jeksa pring sedhapur*: jaksa penuntut atau hakim yang mengadili masih ada hubungan keluarga dengan terdakwa.
- (13) *Kapengkok pager suru*: mendapat kesulitan yang belum ditemukan jalan keluarnya.
- (14) *Kaya didadah lenga kepoh*: *wong kang ora duwe tata krama kaya wong kang urip ana ngalas* (orang yang tidak tahu sopan santun).
- (15) *Kekrek aren*: orang yang melakukan pekerjaan berbahaya haruslah berhati-hati, jika tidak berhati-hati bukan upah yang didapat melinkan malapetaka.
- (16) *Kitri rajabukti*: orang bertengkar memperebutkan ladang dan pekarangan yang ditanami.

- (17) *Kitri rajakaya*: orang bertengkar tentang tanaman di pekarangan yang dimakan ternak orang lain.
- (18) *Kitri rajapati*: orang yang bertengkar mengenai pembunuhan di pekarangan yang ditanami buah-buahan.
- (19) *Maling nebu sauyun*: wong sakaluwarga dadi *maling kabeh* (orang-orang dari satu keluarga menjadi pencuri semua).
- (20) *Milih-milih tebu*: orang yang menolak sesuatu yang sebenarnya baik, malahan mendapat yang buruk.
- (21) *Milih-milih tebu oleh boleng*: terlalu banyak memilih, akhirnya justru mendapat yang jelek.
- (22) *Nandur pari jero/mendhem pari jero*: orang yang berbuat kebaikan tidak untuk mendapat balasan bagi dirinya sendiri, melainkan untuk anak cucunya kelak.
- (23) *Ngaub ngawar-awar*: mengabdikan kepada seseorang yang tidak mempunyai jabatan tinggi atau tidak mempunyai pekerjaan tetap.
- (24) *Ngaub wawar*: mengabdikan kepada seseorang dengan diliputi perasaan khawatir.
- (25) *Ngelmu pari saya tumingkul*: manusia yang banyak ilmu, hatinya akan semakin merendah (tawadhu).
- (26) *Pandhan isi pandhoga*: seorang bangsawan putri sedang hamil.

- (27) *Pandhita amreksa candhana*: bangsawan yang sekaligus menjadi orang suci.
- (28) *Pring sadhapur*: satu keluarga yang mempunyai pekerjaan yang sama.
- (29) *Rubuh-rubuh gedhang*: orang yang mengerjakan shalat karena ikut-ikutan saja, tidak mengerti maksud maupun tidak hafal doanya.
- (30) *Sanggar waringin*: orang yang sering dijadikan sebagai tempat perlindungan.
- (31) *Sembur-sembur adas, siram-siram bayem*: berkat doa orang banyak, mudah-mudahan bisa terkabul (sembuh).
- (32) *Sugih pari angawak-ngawakake*: orang yang pandai bicara dan kaya bahasa, suka menjelek-jelekkkan orang lain dengan menyamakan seperti barang atau binatang yang buruk.
- (33) *Tebu sauyun*: satu keluarga mempunyai jenis pekerjaan yang sama.
- (34) *Tebu tuwuh socane*: suatu tugas yang telah berjalan dengan baik dan lancar tiba-tiba kacau karena ada yang sengaja merusaknya.
- (35) *Tunjung tuwuh ing sela: samubarang kang ora bakal kadaden* (segala sesuatu yang mustahil).
- (36) *Widara uleren*: orang yang terlihat sangat baik, tapi sebenarnya berhati busuk.

## II. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Daun

- (1) *Aji godhong garing*: wis ora ana ajine / asor banget.
- (2) *Asu munggah ing papahan*: laki-laki yang menikah dengan janda kakaknya (baik kakaknya masih hidup atau sudah mati).
- (3) *Dadia godhong suthik nyuwek*: orang yang saling bermusuhan dan seumur hidup tidak mau menjalin hubungan lagi.
- (4) *Donya ora mung sagodhong kelor*: dunia ini luas sekali, banyak pilihan dan harapan, sebaiknya tidak mudah putus asa ketika kecewa.
- (5) *Enggak-enggok lumbu*: wong kang gaweyane mung melu-melu wong liya (orang tidak memiliki prinsip dan pendirian, sehingga dalam perbuatannya hanya mengekor orang lain terus).
- (6) *Greget-greget suruh*: wong kang arep nesu nanging ora tega (orang yang berusaha menahan amarahnya, atau menahan gejolak hati ketika ingin melakukan sesuatu).
- (7) *Kaleyang kabur kanginan*: orang yang berkelana/pergi tanpa tujuan untuk menetap.
- (8) *Kaya ngandhut godhong randhu*: orang yang pandai bersilat lidah.
- (9) *Lawas-lawas kawongan godhong*: orang yang bekerja pada orang lain, semakin tua semakin tidak produktif, akhirnya diberhentikan.
- (10) *Legon lemar luput katiwar*: seseorang dengan pengetahuan dan keterampilan yang mumpuni, meskipun tidak kaya biasanya tidak akan terlantar hidupnya.

- (11) *Meneng-meneng ngandhut godhong randhu*: tampak diluar pendiam dan baik, tetapi di dalam hatinya pendengki dan jahat.
- (12) *Nguyuh alingan sada*: ingin menghentikan kebiasaan buruk tetapi dalam hati masih belum rela (sesekali dilakukan juga).
- (13) *Njanur gunung*: orang yang melakukan hal yang tidak biasanya dilakukan (kejutan).
- (14) *Nyered blarak saka ing pucuk*: orang yang mempersulit pekerjaan yang mudah.
- (15) *Pager klaras* : *wong kang ora bisa dipercaya* (pelayan/pembantu yang tidak dapat dipercaya).
- (16) *Ramban-ramban tanggung*: menyindir orang lain, tetapi tidak jelas siapa yang disindir, sehingga yang mendengarkan menjadi bingung.
- (17) *Taru niteh cute*: orang yang rusak kehormatannya karena perbuatan asusila.

### III. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Batang dan Ranting

- (1) *Ancik-ancik pucuking eri*: orang bekerja yang selalu diliputi perasaan kawatir, sebab tidak percaya dan diperlakukan tidak adil oleh majikannya.
- (2) *Anggedebog bosok*: *wong kang rupane elek lan atine elek* (sudah buruk rupa, perangainya juga jahat).
- (3) *Anggenteni watang putung*: menggantikan kedudukan seseorang yang sudah meninggal.

- (4) *Anggugat kayu aking*: wong kang nudhuh wong sing wis mati (orang yang memperkarakan orang yang sudah meninggal).
- (5) *Angus-angus angadu pucuking eri*: pemegang peradilan (hakim, jaksa, pengacara) mengadu ketajaman otak dan budinya untuk mengetahui mana yang bohong dan jujur antara penggugat dan tergugat.
- (6) *Atos gedebog balunge*: orang yang sangat lemah (tidak sehat).
- (7) *Cacah eri*: perhitungan jual beli ikan, besar atau kecil semua dihitung dan dianggap sama untuk menentukan harga.
- (8) *Caturane ora karuwan bongkot pucuke*: orator, penceramah, tau penasihat yang tidak jelas tema pembicaraannya.
- (9) *Dhandhang tumrap ing kayon*: seseorang yang menuduh orang lain sembarangan untuk memancing permasalahan.
- (10) *Dikayu-alakake*: pekerjaan yang tidak disenangi karena dianggap tidak patut dilakukan.
- (11) *Drijine mucuk eri*: orang yang memiliki bentuk jari yang indah.
- (12) *Duk sandhing geni*: sesuatu yang sangat riskan dan mudah terkena bahaya.
- (13) *Gajah ngidak rapah*: seseorang yang melanggar aturan yang dibuat sendiri.

- (14) *Glugu katlusuban ruyung: wong apik dicampuri karo wong elek tumindake/klebon telik sing nyamar* (sekelompok orang baik-baik yang secara diam-diam kemasukan orang jahat).
- (15) *Kacocog ing carang landhep: terluka oleh tusukan tajam (waktu berperang atau berkelahi) atau orang yang mengalami luka hati yang amat dalam.*
- (16) *Kapok kayu dijibus wong ora urus: pelacur yang jera karena disetubuhi oleh orang yang kurang ajar.*
- (17) *Lendhean kayu aking: menggantungkan suatu urusan kepada orang lain yang sangat lemah.*
- (18) *Lung-lungan punggel kidang paul: sesuatu yang sudah berkurang, mau dikurangi lagi.*
- (19) *Ngandel tali gedebog: percaya karo wong kang ora pantes dipercaya* (percaya kepada orang yang tidak kuat/percaya kepada orang yang tidak bertanggungjawab).
- (20) *Ngleled/ngleles eduk pinggiring dalan: orang yang tidak mempunyai rencana atau ide dan mengikuti pendapat dari orang lain yang salah.*
- (21) *Nglincipi eri: orang yang membuat kemarahan seseorang semakin menjadi/menghasut orang yang sedang marah.*
- (22) *Nglugut atine: orang yang selalu iri melihat keberhasilan orang lain.*

- (23) *Ngoyag-oyag turus ijo*: orang yang menyetubuhi anak yang masih gadis atau istri orang lain.
- (24) *Nguwod gedebog*: mempercayai nasihat orang yang baru dikenal, yang berakhir pada kesusahan.
- (25) *Ora ngerti bongkot pucuke*: tidak mengetahui duduk perkara suatu masalah.
- (26) *Sagluguting kolang-kaling*: sama sekali tidak menyangka.
- (27) *Sawat ambalang kayu*: mengadu domba sesamanya (sesaudara, segolongan, sebangsa, dan sebagaimana).
- (28) *Sendhen kayu aking*: ketika digugat (diperkarakan), berindung kepada orang yang sudah meninggal.
- (29) *Wastra bedhah kayu pokah*: orang yang terluka parah sehingga banyak keluar darah dan tulang yang patah.

#### **IV. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Bunga**

- (1) *Andaka anglukar sari baud tan wrin baya*: laki-laki yang bangga bisa menggoda istri orang, tanpa menyadari bahaya yang akan timbul.
- (2) *Andaka angungak sari tan wrin baya*: laki-laki yang menaruh minat istri orang, tanpa menyadari bahaya yang akan timbul.

- (3) *Andaka angungas sari tan wrin baya*: laki-laki yang bersikap kepada istri orang lain sama seperti kepada istrinya sendiri tanpa menyadari bahayanya.
- (4) *Bramara amrih sari*: laki-laki yang menaruh minat pada perempuan untuk diajak bersetubuh atau menikah.
- (5) *Dadi kembang lambe*: dimana-mana menjadi bahan pembicaraan orang banyak, baik kecantikan, ketampanan, kedermawanan, budi pekerti, kejahatan, kekejaman, kekayaan, kemiskinan, dan sebagainya.
- (6) *Dewi sekar kedhaton*: putri raja yang paling cantik.
- (7) *Dhudha kembang*: *randha lanang kang durung duwe anak* (duda (ditinggal istri karena cerai atau mati) yang belum mempunyai anak).
- (8) *Eka padma sari*: proses mulai turunnya bakal kehidupan.
- (9) *Katon cempaka sewakul*: karena kepribadiannya yang baik, seseorang dihormati dan disayangi oleh orang banyak.

## V. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Buah

- (1) *Anak-anakan timun*: orang yang mengambil anak angkat, namun setelah dewasa diambil sebagai istrinya (atau suami).

- (2) *Anggepuk kemiri kopong*: orang yang menaruh minat terhadap sesuatu yang tidak berguna sama sekali.
- (3) *Cangkem karut*: orang yang memakan sesuatu yang tidak seharusnya dimakan. (buah jagung enom).
- (4) *Cengkir ketindhihan kiring*: orang yang kalah pengaruh dengan pemimpinnya.
- (5) *Cikal apupus limar*: mendapat keberuntungan yang besar sekali.
- (6) *Cikal atapas limar*: orang yang mendapat keuntungan dari kejadian yang diluar perkiraan.
- (7) *Cocak nguntal elo*: orang yang mempunyai cita-cita yang mustahil bisa dicapai, bila keadaan dirinya tidak mendukung.
- (8) *Digadhung*: diapusi kanthi cara kang ora jujur (orang yang ditipu dengan trik kotor).
- (9) *Disuguh gedhang bangka*: ditempeleng (ditampar) wajahnya.
- (10) *Esuk dhele sore tempe*: orang yang ucapannya sering berubah-ubah, tidak bisa dipegang (mencla-mencle).
- (11) *Gabah sinawur*: orang yang tidak mempunyai tempat tinggal tetap, selalu berpindah-pindah dari satu tempat ke tempat lain.

- (12) *Gupak pulute ora mangan **nangkane***: orang yang berpartisipasi dalam mengusahakan sesuatu dengan susah payah, namun setelah berhasil tidak ikut menikmati hasilnya.
- (13) *Kapok **lombok**: wong kang kepingin ngandhegake tumindak alane, nanging dheweke isih ngambali tumindake mau* (orang yang berkehendak menghentikan perbuatannya yang kurang baik, tetapi ia berulang kali mengulanginya/orang yang sudah berjanji tidak akan mengulangi perbuatannya, tetapi dikemudian hari diulangi lagi).
- (14) *Kawak **uwi**: wong kang ora bisa tumindak apa-apa merga wis tuwa banget* (orang yang tidak dapat berbuat apa-apa sebab sudah sangat tua).
- (15) *Kaya **gabah** diinteri*: keadaan orang banyak yang kacau-balau berlarian kesana kemari kebingungan.
- (16) *Kopyor uteke*: orang yang pikirannya sangat bingung sehingga tidak bisa berpikir apa-apa lagi.
- (17) *Kutuk anggendhong **kemiri***: orang yang berada dalam situasi berbahaya (orang yang sedang bepergian sendiri, memakai perhiasan berlebihan, dan melewati jalan yang berbahaya).
- (18) *Ngipuk **kemiri** kosong*: orang yang melakukan sesuatu yang tidak akan membuahkan hasil.
- (19) *Nglunging **gadhung***: orang yang menculik wanita di dalam hutan.

- (20) *Ngrebut kemiri kopong*: orang yang mengambil dengan paksa sesuatu yang tidak berharga.
- (21) *Nguyahasemi*: orang yang memuji atau menyanjung secara berlebihan.
- (22) *Nyawat ambalang wohe*: orang ingin memperistri seorang perempuan dengan meminta pertolongan dari saudara perempuan tersebut.
- (23) *Nyempaluki*: memperuncing persoalan yang sudah sangat gawat/kritis.
- (24) *Ora weruh kenthang kimpule*: tidak mengerti apa yang sedang dibicarakan.
- (25) *Pupuk bawang*: masih disamakan dengan anak kecil, belum masuk hitungan.
- (26) *Rog-rog asem*: segala sesuatu yang tidak menentu, kadang banyak, kadang sedikit.
- (27) *Sigar jambe*: orang yang memiliki bibir atas dan bibir bawah sama tebalnya, jika terkatup manis sekali.
- (28) *Sigar semangka*: cara pembagian sesuatu, masing-masing mendapat bagian yang sama (barang, harta, uang, dan sebagainya).
- (29) *Suwe mijet wohing ranti*: melakukan pekerjaan yang sangat mudah.

- (30) *Taine ana kacange dicuthiki*: orang yang luar biasa kikirnya.
- (31) *Timun jinara*: melakukan pekerjaan yang tidak ada gunanya.
- (32) *Timun mungsuh duren*: orang kecil dan lemah bermusuhan dengan penguasa yang kuat.
- (33) *Timun wungkuk jaga imbu*: wong bodho kanggone mung yen kakurangan wae (orang yang dipersiapkan, digunakan hanya seperlunya saja).

## VI. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Biji

- (1) *Kapedhotan wiji*: wong kang ora bisa manak, ora ana kang nyambung uripe (orang yang tidak mempunyai anak sehingga tidak ada yang melanjutkan keturunan).
- (2) *Kariya pelok diamuti*: orang tua yang walaupun sudah tua renta masih diminta-minta oleh anak-anaknya.
- (3) *Kecik-kecik yen udhu*: di dalam rapat atau pertemuan, sebaiknya ikut memberi sumbang saran atau pendapat meskipun sedikit.
- (4) *Klungsu-klungsu waton wudhu*: di dalam rapat atau pertemuan, sebaiknya ikut memberi sumbang saran atau pendapat meskipun sedikit.

- (5) *Lonjong botor*: orang yang segera bergerak cepat (lari), seperti jalannya peluru.
- (6) *Nandur wiji keli: wong kang ngopeni keturunane bangsawan kang katula-tula* (orang yang memelihara anak keturunan bangsawan atau orang baik-baik yang terlantar/merawat (mengasuh, memelihara) keturunan bangsawan yang hidupnya menderita).

## VII. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Bagian Kulit Buah

- (1) *Bathok bolu isi madu*: orang yang tampak bodoh atau berderajat rendah namun ternyata sangat berilmu serta mulia hatinya.
- (2) *Jaka jebug: jejaka kang ora nate ditrima lamarane nganti tuwa* (laki-laki tua yang belum menikah/kawin).
- (3) *Kari sasiliring bawang: sedhela maneh wis pungkasan* (sebentar lagi selesai/mencapai batas/ harapannya hampir tercapai, tinggal sedikit lagi).
- (4) *Lambe satumang kari samerang*: sudah dinasihati (dimarahi) berulang kali, tetap saja tidak bisa mengubah tabiatnya.
- (5) *Ngeler tai ing bathok*: orang yang membuka aib seseorang di muka umum, yang bisa menyebabkan malu.
- (6) *Ngorak-arik tai ing bathok*: menggunjing kejelekan atau aib keluarga sendiri di hadapan orang lain.

- (7) *Sadhedhak merange*: penyerahan rumah dengan seluruh isinya (perabotnya).
- (8) *Tesmak bathok*: orang yang tidak bisa melihat dengan baik, tidak paham tapi berpura-pura paham.
- (9) *Tuntunan beruk*: orang yang pernah melakukan perbuatan hina, yaitu menjadi pengemis.
- (10) *Wadhuk beruk*: orang yang senang makan apa saja, seperti tidak pernah kenyang.

### VIII. Peribahasa Jawa yang menggunakan Leksikon Akar dan Punggur

- (1) *Ditunggakake*: *wong kang kanthi sengaja golek bebaya* (orang yang keberadaannya tidak dipedulikan oleh lingkungan atau kelompoknya).
- (2) *Kendhit mimang kadang dewa*: orang yang selalu dilindungi dewa/Tuhan dari segala marabahaya.
- (3) *Nglangkahi oyod mimang*: orang yang kebingungan.
- (4) *Nunggak basa*: dititipi pesan, tetapi belum semua pesan disampaikan.
- (5) *Nunggak bojo*: menikahi bekas istri kakaknya.
- (6) *Nunggak semi*: nama seseorang yang sama dengan nama orang tua atau kakeknya.

(7) ***Tunggak jarak mrajak, tunggak jati mati:***  
*prakara ala ngambra-ambra, prakara becik kari sathithik* (keturunan orang kecil menjadi pembesar, sebaliknya keturunan orang besar menjadi rakyat kecil).

(8) ***Tunggak kalingan rone:*** menggunjing orang, tetapi orang yang digunjing ada didekatnya.

(9) ***Tunggak kemaduh:*** bekas musuh.

#### **IX. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Tumbuhan Liar**

(1) ***Arep Jamure emoh watange:*** orang yang mau menerima hasilnya, tetapi tidak mau membantu prosesnya.

(2) ***Cobolo mangan teki:*** karna sangat bodoh, sampai tidak pantas makan nasi, pantasnya makan rumput teki (orang yang benar-benar bodoh).

(3) ***Dadia suket suthik nyenggut = dadia suket suthik nyenggut.***

(4) ***Dhukut kruwut:*** pekarangan yang berisi aneka ragam tanaman sayuran yang tumbuh.

(5) ***Drajat krokot dideleha pot tetep mlorot:*** orang yang sifatnya rendah, walaupun dinaikkan posisinya tetap juga merendah.

(6) ***Gajah alingan suket teki:*** orang yang berpura-pura (ucapan dan hatinya tidak sama), akhirnya ketahuan juga maksudnya.

- (7) *Jamur tuwuh ing sela* : prakara kang ora bakal kedadhen (harapan yang sulit diwujudkan).
- (8) *Jamur tuwuh ing waton*: harapan yang mustahil diwujudkan.
- (9) *Kaya babadan pacing*: akeh wadya bala kang mati (banyak sekali prajurit yang mati/ begitu banyak prajurit yang gugur di medan perang).
- (10) *Kemladheyen ngajak sempal* : sedulur kang ngreridhu sedulur liyane kang misuwur (sanak saudara yang memberatkan dan mengganggu ketentraman hidup saudara lainnya yang agak terpandang atau orang bermasalah/sanak saudara yang mengganggu kerukunan rumah tangga saudara lainnya).
- (11) *Krokot ing galengan* : wong kang mlarat banget (orang yang sangat miskin sekali).
- (12) *Lanang kemangi* (laki-laki kemangi): wong lanang kang jireh (laki-aki yang lemah dan penakut).
- (13) *Simbar tumrap ing sela*: orang yang menggugat dengan alasan tidak masuk akal dan dengan saksi-saksi palsu.

## X. Peribahasa Jawa yang Menggunakan Leksikon Tumbuhan Merambat

- (1) *Bolu rambatan lemah*: suatu perkara yang saling kait-mengait dan rumit sekali sehingga sulit diselesaikan bahkan bertambah meluas.

- (2) *Ceblok kangkung*: orang menawarkan sesuatu setelah ada penawar, harganya bertambah naik terus.
- (3) *Cethethet woh kudhu*: peristiwa aneh dan tidak masuk akal.
- (4) *Kacang ora ninggal lanjaran: padatane anak niru wong tuwane* (biasanya seorang anak meniru orang tuanya/tabiati (wajah) anak tidak jauh berbeda dengan orang tuanya).
- (5) *Katepang ngrangsang gunung: kagedhen karep / panjangka mokal bisa mokal* (suatu cita-cita yang mustahil terjadi).

**XI. Peribahasa Jawa yang Menggunakan  
Leksikon Tumbuhan Rimpang**

- (1) *Jaka kencur*: perjaka yang belum dewasa (belum akhil baligh).
- (2) *Prawan kencur*: gadis menjelang dewasa.
- (3) *Prawan sunthi*: gadis yang masih kecil (belum menstruasi).